

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 科梅捷夫斯基博士的一天(dr. Kometevsky's Day) 000001

2. 科梅捷夫斯基博士的一天(dr. Kometevsky's Day) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科梅捷夫斯基博士的一天(Dr. Kometevsky's Day)

第1/2页

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .
DR .
博士 .

博士

- [deɪ]
KOMETEVSKY'S DAY
- 天

科梅捷夫斯基的一天

[baɪ] [frɪts] [ˈliːbə]
By FRITZ LEIBER
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [stoʊn]
Illustrated by DAVID STONE
插图 经过 大卫 石头

由大卫·斯通绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从
[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈfebruəri] - .
Galaxy Science Fiction February 1952 .
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1952年2月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɪˈfɔːr] [ˈsaɪəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
Before science , there was superstition .
前 科学 , 那里 曾是 迷信 .

科学出现之前，人们迷信盛行。

[ˈæftər]
After
后

后

[ˈsaɪəns] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː bi] . . . [wʌt] ?
science , there will be . . . what ?
科学 , 那里 将要 是 . . . 什么 ?

科学，将会有.....什么？

[ðə; ði] [bɪɡɪst] ,
The biggest ,
这 最大 ,

最大的,

[moʊst] ['stægərɪŋ] , [moʊst][ˈfaɪn(ə)][fækt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] !
most staggering , most final fact of them all !
最多 令人震惊 , 最多 最终的 事实 的 他们 全部 !
最令人震惊、最最终的事实!

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [prɪˈdɪktɪd] [hɪr] !
" But it's all predicted here !
" 但 它是 全部 预测 这里 !

但这一切都在这里被预测到了!

[aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [neɪmz] [ðɪs] ['sentʃəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ri:ˈʃʌfəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pˈlænɪts] .
It even names this century for the next reshuffling of the planets .
它 甚至 姓名 这 世纪 为了 这 下一个 重新洗牌 的 这 行星 .
它甚至将本世纪定为下一次行星重组的世纪。

" [səˈlest] ['wʊlvə] [lʊkt] [ʌp] [ʌnˈwɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hɜ:r; hər] [frend] [mædʒ] ['kɑ:rnæp][held]
" Celeste Wolver looked up unwillingly at the book her friend Madge Carnap held
" 塞莱斯特 狼人 看起来 向上 不情愿地 在 这 书 她 朋友 玛吉 卡尔纳普 握住 aloft like a torch .
高空 喜欢 一个 火炬 .

“塞莱斯特·沃尔弗不情愿地抬头看着她的朋友玛吉·卡纳普像举着火炬一样高高举起的那本书。

[ʃi:; ji] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɪl] - [stæmpt] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pˈlænɪts] .
She made out the ill - stamped title , The Dance of the Planets .
她 制成 出去 这 患病的 - 盖章 标题 , 这 舞蹈 的 这 行星 .
她辨认出印得不太清晰的标题：《行星之舞》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔ:rɪdʒɪn] ;
There was no mistaking the time of its origin ;
那里 曾是 不 误会 这 时间 的 它是 起源 ;
它的起源时间是毋庸置疑的;

[ˈoʊnli][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [eɪdʒd][tu:; tə][ðæt] [pərˈtɪkjələrli] ['næsti] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
only paper from the Twentieth Century aged to that particularly nasty shade of
仅有的 纸 从 这 第二十 世纪 老年人 到 那 特别 可恶的 阴影 的 brown .
棕色的 .

只有二十世纪的纸张才会泛黄成那种特别难看的棕色。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[ðə; ði] [bʊk] [si:md] [tu:; tə] [səˈlest] [ə; eɪ] [braʊn] [oʊld] [wɪtʃ] [ˌreʒəˈrektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst][eɪdʒ]
the book seemed to Celeste a brown old witch resurrected from the Last Age
这 书 似乎 到 塞莱斯特 一个 棕色的 老的 巫婆 复活 从 这 最后的 年龄
[ʌv; əv] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [kənˈfaʊnd] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] ['groʊɪŋ] [seɪn] ,
of Madness to confound a world growing sane ,
的 疯狂 到 混杂 一个 世界 生长 理智 ,

在塞莱斯特看来，这本书就像一个从疯狂的末世复活的棕色皮肤的老巫婆，用来迷惑一个逐渐恢复理智的世界。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] ['kʊdnt] [help] ['fɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['θi:ədɜ:] .
and she couldn't help shrinking back a trifle toward her husband Theodor .
和 她 不能 帮助 收缩 后退 一个 琐事 朝向 她 丈夫 西奥多 .

她不由自主地向丈夫西奥多微微后退了一步。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][kʌm][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈreskjʊː] .
" He tried to come to her rescue .

" 他 尝试 到 来 到 她 救援 .

" ['oʊnli][prɪˈdɪktɪd][ɪn][ðə; ði][ˈveɪɡɪst][wei] .
" Only predicted in the vaguest way .
" 仅有的 预测 在 这 最模糊 方式 .

" 只是以最模糊的方式预测了一下。"

[æz; əz][aɪ][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪˈtiː] , - [kleɪmd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
" As I understand it , Kometevsky claimed , on the basis of a lot of .
" 作为 我 理解 它 , - 声称 , 在 这 基础 的 一个 很多 的
[ˈeɪvɪdəns][drɔːn][frʌm; frəm][ˈfɒklɔːr] ,
" evidence drawn from folklore ,
" 证据 绘制 从 民俗学 ,

" 据我理解, 科梅捷夫斯基根据大量民间传说中的证据声称:

[ðæt][ðə; ði][pˈlænɪts][ænd; ənd][ðer; ðər][muːnz][treɪd][pəˈziʃənz][ˈevri][sɒv][ˈɔːf(ə)n] . " that the planets and their moons trade positions every so often . " 那 这 行星 和 他们的 月亮 贸易 职位 每一个 所以 经常 . "

" 行星及其卫星会不时交换位置。"

" [æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈpleɪɪŋ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , [ɔːr][ˈmjuːzɪk(ə)l][tʃerz] , " [səˈlest]
" As if they were playing Going to Jerusalem , or musical chairs , " Celeste
" 作为 如果 他们 是 玩耍 去 到 耶路撒冷 , 或者 音乐 椅子 , " 塞莱斯特
[tʃaɪmd][ɪn] ,
" chimed in ,
" 齐声说道 在 ,

" 就好像他们在玩《前往耶路撒冷》或者抢椅子游戏一样,"塞莱斯特插嘴道。

[bʌt; bət][ɪː; ɪ][ˈkʊdnt][meɪk][aɪˈtiː][saʊnd][ˈfʌni] .
" but she couldn't make it sound funny .
" 但 她 不能 制作 它 声音 有趣的 .

" 但她怎么也说不出什么好笑的话。"

" [ˈdʒuːpɪtər][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈstɑːrtɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈaʊtərmoʊst][ˈplænɪt] ,
" Jupiter was supposed to have started as the outermost planet ,
" 木星 曾是 据称 到 有 开始 作为 这 最外层 行星 ,

" 木星原本应该是最外侧的行星,

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][end][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrbɪt][ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri] , " ['θiːədɜː][kənˈtɪnjuːd] .
" and is to end up in the orbit of Mercury , " Theodor continued .
" 和 是 到 结尾 向上 在 这 轨道 的 汞 , " 西奥多 持续 .

" 最终将进入水星轨道,"西奥多继续说道。

" [wel] , [ˈnʌθɪŋ][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðæt][hæz; həz][ˈhæpənd] . "
" Well , nothing at all like that has happened . " 出色地 , 没有什么 在 全部 喜欢 那 有 发生 . "

" 嗯, 完全没有发生过这样的事。"

" [bʌt; bət][ɪts][bɪˈɡʌn] , " [mædʒ][sed][wɪð; wɪθ][kənˈvɪkʃn] .
" But it's begun , " Madge said with conviction .
" 但 它是 开始 , " 玛吉 说 和 定罪 .

" 但这已经开始了,"玛吉坚定地说。

" [ˈfəʊbəs; fɔː-][ænd; ənd][ˈdaɪməs; ˈdeɪməs][hæv; həv][ˈdɪsəˈpɪrd] .
" Phobos and Deimos have disappeared .
" 火卫一 和 戴莫斯 有 消失 .

" 火卫一和火卫二都消失了。"

[jʊː; jʊ][kɑːnt][ˈɑːrgjuː][əˈweɪ][ðæt][ˈstʌbərn][ˈlɪt(ə)l][fækt] .
You can't argue away that stubborn little fact .
你 不能 争论 离开 那 固执的 小的 事实 .

你无法否认这个不容置疑的事实。

" [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l] ; [jʊː; jʊ][ˈkʊdnt] .
" **That was the trouble ; you couldn't** .
" 那 曾是 这 麻烦 ; 你 不能 .

“问题就在这里；你做不到。”

[mɑːrz] - [tuː][ˈtaɪni][muːnz][hæd; həd][ˈsɪmpli][ˈvæniʃt][ˈdʊrɪŋ][ə; eɪ][ˈpɪriəd][wen] , [æz; əz][wʌz; wəz]
Mars ' two tiny moons had simply vanished during a period when , as was
火星 - 二 微小的 月亮 有 简单地 消失了 期间 一个 时期 什么时候 , 作为 曾是
[ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][keɪs] ,
generally the case ,
一般来说 这 案件 ,

火星的两颗小卫星在一段时期内突然消失了，而通常情况下，情况就是如此。

[ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][əˈstrɔːnəmi][wəːnt, weənt][ɑːn][ðəm; ðəm] .
the eyes of astronomy weren't on them .
这 眼睛 的 天文学 不是 在 他们 .

天文学界的眼光并没有聚焦在他们身上。

[dʒʌst][sʌm; səm][ˈhʌndrəd] - [ɑːd][ˈkjuːbɪk][maɪlz][ʌv; əv][rɑːk] — [ðə; ði][ˈmerəst][ˈkɑːzmɪk][ˈflaɪ,spɛks] — [jet]
Just some hundred - odd cubic miles of rock — the merest cosmic flyspecks — yet
只是 一些 百 - 奇怪的 立方体 英里 的 岩石 — 这 最 宇宙 飞斑 — 然而
[ðeɪ][hæd; həd][ˈkærid][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][wɜːrld] .
they had carried away with them the security of a whole world .
他们 有 携带 离开 和 他们 这 安全 的 一个 所有的 世界 .

仅仅一百多立方英里的岩石——宇宙中微不足道的尘埃——却带走了整个世界的安全。

[ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈʌvli][ˈgɑːrdn][ˈlændskeɪp][əˈraʊnd][hɜːr; hər] ,
Looking at the lovely garden landscape around her ,
寻找 在 这 迷人的 花园 景观 大约 她 ,

她环顾着周围美丽的园林景色，

[səˈlest][ˈwʊlvə][felt][ðæt][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈfrʌbi][ˈhɪlz][wʊd][brɪˈɡɪn][tuː; tə][roʊl][laɪk]
Celeste Wolver felt that in a moment the shrubby hills would begin to roll like
塞莱斯特 狼人 毛毡 那 在 一个 片刻 这 灌木 丘陵 会 开始 到 卷 喜欢
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

塞莱斯特·沃尔弗感觉，过不了多久，那些长满灌木的山丘就会像波浪一样翻滚起来。

[ðə; ði][ˈtʃɑːrmɪŋli][ˈeɪmləs][pæðz][twɪst][laɪk][sneɪks][ænd; ænd][sɪŋk][ɪn][ðə; ði][ɡriːn][siː] ,
the charmingly aimless paths twist like snakes and sink in the green sea ,
这 迷人地 漫无目的 路径 捻 喜欢 蛇 和 下沉 在 这 绿色的 海 ,

这些迷人而漫无目的的小路蜿蜒曲折，像蛇一样盘旋，最终沉入碧绿的大海。

[ðə; ði][ˈspɑːrsli][pleɪst][ˈskaɪ,skreɪpəz][dɪˈzɑːlv][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪsti][klaʊdz][ðeɪ][ˈpɪrst] .
the sparsely placed skyscrapers dissolve into the misty clouds they pierced .
这 稀疏地 放置 摩天大楼 溶解 进入 这 蒙蒙 云 他们 穿孔 .

稀疏分布的摩天大楼渐渐消失在它们穿透的薄雾云中。

[ˈpiːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][felt][laɪk][ðɪs] , [ʃiː; ʃi][θɔːt] ,
People must have felt like this , she thought ,
人们 必须 有 毛毡 喜欢 这 , 她 想法 ,

她心想，人们肯定有过这种感觉。

[wen] - [fɜːrst][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ænd; ənd][kəuˈpəːnikəs][toʊld][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði][ˈsɑːlɪd]
when Aristarches first hinted and Copernicus told them that the solid
什么时候 - 第一的 暗示 和 哥白尼 讲述 他们 那 这 坚硬的
[ɜːrθ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [fi:t] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈdɪzɪli] [θruː] [speɪs] .
Earth under their feet was falling dizzily through space .
地球 在下面 他们的 脚 曾是 坠落 晕眩地 通过 空间 .

当阿里斯塔克斯第一次暗示，哥白尼告诉他们，他们脚下的坚实地球正在太空中令人眼花缭乱地坠落时。

[ˈoʊnli][its] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðer] [ˈkudnt] [siː] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Only it's worse for us , because they couldn't see that anything had changed .
仅有的 它是 更糟 为了 我们 , 因为 他们 不能 看 那 任何事物 有 已更改 .
但这对我们来说更糟，因为他们根本看不出任何变化。

[wiː; wi][kæn; kən] .
We can .
我们 能 .

我们可以。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [mædʒ] [seɪ] .
" You need something to cling to , " she heard Madge say .
" 你 需要 某物 到 黏着 到 , " 她 听到 玛吉 说 .

“你需要一些东西来支撑自己，”她听到玛吉说。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈevər][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt]
" Dr Kometevsky was the only person who ever had an inkling that
" 博士 . - 曾是 这 仅有的 人 WHO 曾经 有 一个 暗示 那
[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [ˈhæpən] .
anything like this might happen .
任何事物 喜欢 这 可能 发生 .
“科梅捷夫斯基博士是唯一一个预感到可能会发生这种事情的人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][ə; eɪ] - [brɪˈfɔːr] .
I was never a Kometevskyite before .
我 曾是 绝不 一个 - 前 .

我以前从来都不是科梅捷夫斯基的信徒。

[ˈhædnt][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
Hadn't even heard of the man .
之前没有 甚至 听到 的 这 男人 .

之前根本没听说过这个人。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ə,pɑːləˈdʒetɪkli] .
" She said it almost apologetically .
" 她 说 它 几乎 带着歉意地 .

她说这话时几乎带着歉意。

[ɪn][fækt] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][ˈfræŋk][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] - [aɪd] , [mædʒ] [lʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
In fact , standing there so frank and anxious - eyed , Madge looked anything but
在 事实 , 常设 那里 所以 坦率 和 焦虑的 - 眼睛 , 玛吉 看起来 任何事物 但
[ə; eɪ][fəˈnætɪk] ,
a fanatic ,
一个 狂热分子 ,

事实上，玛吉站在那里，眼神坦率而焦虑，看起来一点也不像个狂热分子。

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
which made it much worse .
哪个 制成 它 很多 更糟 .

这让情况变得更糟。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɔ:ltərnət] [eksplə'neɪʃənz] " ['θi:ədɜ:]
" Of course , there are several more convincing alternate explanations " Theodor
" 的 课程 , 那里 是 一些 更多的 令人信服的 备用 解释 " 西奥多
[brɪ'gæən] ['hezɪtəntli] ,
began hesitantly ,
开始 犹豫地 ,

“当然，还有几种更有说服力的其他解释.....”西奥多犹豫地开口道。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [ðæt][ðer; ðər][wə:nt, weənt] .
knowing very well that there weren't .
会心 非常 出色地 那 那里 不是 .

明明知道并没有。

[ɪf] [ˈfəʊbəs; fɔ:-] [ænd; ənd][ˈdaɪməs; ˈdeɪməs][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] , [ˈʃʊrli] [mɑ:rz] [beɪs]
If Phobos and Deimos had suddenly disintegrated , surely Mars Base
如果 火卫一 和 戴莫斯 有 突然 解体 , 一定 火星 根据
[wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] .
would have noticed something .
会 有 注意到 某物 .

如果火卫一和火卫二突然解体，火星基地肯定会有所察觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [speɪs] [haɪˈpɔ:θəɪsɪs] ,
Of course there was the Disordered Space Hypothesis ,
的 课程 那里 曾是 这 混乱 空间 假设 ,

当然，还有无序空间假说。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæns] [freɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpra:mɪnənt]
even if it was little more than the chance phrase of a prominent
甚至 如果 它 曾是 小的 更多的 比 这 机会 短语 的 一个 著名的
[ˈfɪzɪsɪst] [ˈpaʊndɪd] [əˈpɔ:n][baɪ][æn; ən] [ˈi:gər] [ˈdʒɜ:rnəlɪst] .
physicist pounded upon by an eager journalist .
物理学家 猛击 之上 经过 一个 渴望的 记者 .

即使这只是著名物理学家的一句偶然之语，被一位热心的记者反复提及。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
And in any case ,
和 在 任何 案件 ,

无论如何，

[wʌt] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [left] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [mu:nz] [ænd; ənd]
what sense of security were you left with if you admitted that moons and
什么 感觉 的 安全 是 你 左边 和 如果 你 承认 那 月亮 和
[pˈlænɪts] [maɪt] [ɪkˈspləʊd] ,
planets might explode ,
行星 可能 爆炸 ,

如果你承认卫星和行星可能会爆炸，你还能剩下什么安全感？

[ɔ:r][dra:p] [θru:] [ʌnˈsi:n] [hoʊlz][ɪn] [speɪs] ?
or drop through unseen holes in space ?
或者 降低 通过 看不见 孔 在 空间 ?

或者掉进太空中看不见的洞里？

[soʊ][hi:; hi] [ˈendɪd] [ʌp][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tæk] : " [brˈsaɪdʒ] ,
So he ended up by taking a different tack : " Besides ,
所以 他 结束 向上 经过 采取 一个 不同的 钉 : " 除了 ,

所以他最终采取了不同的策略：“此外，

[ɪf] [ˈfəʊbəs; fɔ:-] [ænd; ənd][ˈdaɪməs; ˈdeɪməs] [ˈsɪmpli] [[ɑ:t] [ɔ:f] [ˈsʌmwɐr] ,
if Phobos and Deimos simply shot off somewhere ,
如果 火卫一 和 戴莫斯 简单地 射击 离开 某处 ,

如果火卫一和火卫二只是飞向了某个地方，

[ˈʃʊrlɪ] [ðeɪd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [naʊ] [baɪ] - [skoʊp][ɔ:r][ˈreɪdɔ:r] . " surely they'd have been picked up by now by ' scope or radar . "

一定 他们会 有 到过 挑选 向上 经过 现在 经过 - 范围 或者 雷达 . "

“他们肯定早就被望远镜或雷达探测到了。”

" [tu:] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ? Two balls of rock just a few miles in diameter ?

" 二 球 的 岩石 只是 一个 很少 英里 在 直径 ?

“两个直径只有几英里的岩石球？ ”

" [mædʒ] ['kwestʃənd] . Madge questioned .

" 玛吉 被质问 .

“玛吉提出了疑问。”

" [ɑ:nt] [ðeɪ] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪdz] ? Aren't they smaller than many of the asteroids ?

" 不是 他们 较小的 比 许多 的 这 小行星 ?

它们难道不比许多小行星都小吗？

[aɪm][noʊ] [ə'strɔ:nəmər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] - [aɪm] [raɪt] . I'm no astronomer , but I think ' I'm right .

我是 不 天文学家 , 但 我 思考 - 我是 正确的 .

我不是天文学家，但我认为我是对的。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] . And of course she was .

" 和 的 课程 她 曾是 .

“她当然是。”

[ʃi:; ji] [swʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] . She swung the book under her arm .

她 摇摆 这 书 在下面 她 手臂 .

她把书夹在胳膊下甩来甩去。

" [hwju:] , [ɪts] ['hevi] , " [ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] , ['ædɪŋ] [ɪn] ['slɑɪtli] ['skændl,aɪzd] [tuʊnz] , " ['nevər] [bɪn] Whew , it's heavy , " she observed , adding in slightly scandalized tones , " Never been

" 呼! , 它是 重的 , " 她 观察到 , 添加 在 轻微地 丑闻 音调 , " 绝不 到过

[ˈmaɪkrə(ʊ)fɪlm] . microfilmed .

缩微胶片 .

“哇，好重啊，”她说道，语气中带着一丝震惊，“从来没有被缩微胶片拍过。”

" [ʃi:; ji] [smaɪld] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . She smiled nervously and looked them up and down .

" 她 微笑 紧张地 和 看起来 他们 向上 和 向下 .

她紧张地笑了笑，上下打量着他们。

" ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] ? " [ʃi:; ji] [æskt] . Going to a party ? " she asked .

" 去 到 一个 派对 ? " 她 问 .

“要去参加派对吗？”她问。

- ['ska:rlət][kloʊk] [ænd; ənd] [sə'lests] [ɡri:n] [ku:'lɑ:ts] [ænd; ənd][ˈsɪlvər][ˈdʒækɪt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] Theodor's scarlet cloak and Celeste's green culottes and silver jacket justified the

- 猩红 披风 和 塞莱斯特的 绿色的 阔腿裤 和 银 夹克 合理的 这

[ˈkwestʃən] , question ,

问题 ,

西奥多的猩红色斗篷和塞莱斯特的绿色短裙和银色外套，足以说明这个问题的合理性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [[ʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" but they shook their heads .

" 但 他们 摇晃 他们的 头部 .

但他们摇了摇头。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['nɔ:rməli] [flæm'boyənt] [gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [sə'lest] [sed] , [waɪl] ['θi:ədʒ]
" Just the normally flamboyant garb of the family , " Celeste said , while Theodor
" 只是 这 通常情况下 龙飞凤舞 外衣 的 这 家庭 , " 塞莱斯特 说 , 尽管 西奥多
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“只是我们家平常那种华丽的服饰而已,”塞莱斯特说道, 西奥多则解释道。

" [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [wɪə(r)] [baʊnd] [ɑ:n] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] .
" As it happens , we're bound on business connected with the disappearance .

" 作为 它 发生 , 是 边界 在 商业 连接 和 这 消失 .

“碰巧的是, 我们因为与这起失踪事件有关的事务被派往那里。”

[wi:; wi] ['wʊlvərz] ['præktɪkli] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][sʌb] - [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
We Wolvers practically constitute a sub - committee of the Congress for the
我们 狼群 几乎 构成 一个 子 - 委员会 的 这 国会 为了 这
[dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [nu:] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
Discovery of New Purposes :
发现 的 新的 目的 .

我们这些狼人实际上构成了“发现新目标大会”的一个小组委员会。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['verɪd] [mə'tɪriəl] [kʌmz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] ,
And since a lot of varied material comes to our attention ,

和 自从 一个 很多 的 多种多样 材料 来 到 我们的 注意力 ,

由于我们接触到各种各样的资料,

[wɪə(r)]['gouɪŋ][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['kɔ:ɪleɪts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][æstrə'na:mɪk(ə)l]
we're going to see if any of it correlates with this bit of astronomical
是 去 到 看 如果 任何 的 它 相关因素 和 这 少量 的 天文
[slɑɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] .
sleight - of - hand .
诡计 - 的 - 手 .

我们将看看其中是否有任何内容与这种天文界的障眼法有关。

" [mædʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Madge nodded .
" 玛吉 点头 .

玛吉点了点头。

" [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" Give you something to do , at any rate .
" 给 你 某物 到 做 , 在 任何 速度 .

至少给你安排点事做。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
Well , I must be off .
出色地 , 我 必须 是 离开 .

好了, 我得走了。

[ðə; ði] ['bu:dɪst] ['temp(ə)l][hæz; həz] [lent] [ju: 'es][ðer; ðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .
The Buddhist temple has lent us their place for a meeting .
这 佛教徒 寺庙 有 借出的 我们 他们的 地方 为了 一个 会议 .

佛教寺庙借给我们场地开会。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊəfl] [grɪn] .
" She gave them a woeful grin .
" 她 给予 他们 一个 悲惨的 咧嘴笑 .

她给了他们一个悲伤的微笑。

" [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [dʒʌmps] .
" See you when the Earth jumps .
" 看 你 什么时候 这 地球 跳跃 .
" "等地球跳动的时候再见。"

" ['θi:ədɜ:] [sed] [tu:; tə] [sə'lest] , " [kʌm] [ɑ:n] , [dɪr] .
" Theodor said to Celeste , " Come on , dear .
" 西奥多 说 到 塞莱斯特 , " 来 在 , 亲爱的 .
" 西奥多对塞莱斯特说：“来吧，亲爱的。”

[wi:l] [bi:; bi] [lert] .
We'll be late .
出色地 是 晚的 .
" 我们会迟到。

" [bʌt; bət] [sə'lest] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [mu:v] [tu:] [fæst] .
" But Celeste didn't want to move too fast .
" 但 塞莱斯特 没有 想 到 移动 也 快速地 .
" 但塞莱斯特不想进展太快。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['tedi] , " [ʃi:; ji] [sed] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ,
" You know , Teddy , " she said uncomfortably ,
" 你 知道 , 泰迪 , " 她 说 不舒服地 ,
" "你知道吗，泰迪，"她不自在地说。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ri'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [mɪθs] [wer] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr]
" all this reminds me of those old myths where too much good fortune is a sure
" 全部 这 提醒 我 的 那些 老的 神话 在哪里 也 很多 好的 财富 是 一个 当然
[saɪn][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zæstər] .
sign of coming disaster .
符号 的 未来 灾难 .
" 这一切让我想起了那些古老的传说，说太多的好运是灾难即将到来的征兆。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [mʌtʃ] [lʌk] ,
It was just too much luck ,
它 曾是 只是 也 很多 运气 ,
" 纯粹是运气好而已。

[ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] - ['grænperənts] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rld][,aɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] ['gʌvənmənt]
our great - grandparents missing World III and getting the World Government
我们的 伟大的 - 祖父母 丢失的 世界 三、 和 获得 这 世界 政府
['stɑ:rtɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒu:l] .
started a thousand years ahead of schedule .
开始 一个 千 年 前方 的 日程 .
" 我们的曾祖父母错过了第三次世界大战，并提前一千年建立了世界政府。

[lʌk] [laɪk] [ðæt] ['kudnt] [læst] , ['eɪdəntli] .
Luck like that couldn't last , evidently .
运气 喜欢 那 不能 最后的 , 显然 .
" 显然，这样的好运不会一直持续下去。

['meɪbi] [wi:v] [gɔ:n] [tu:] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Maybe we've gone too fast with a lot of things ,
或许 我们已经 已消失 也 快速地 和 一个 很多 的 事物 ,
" 或许我们在很多事情上都进展得太快了。

[laɪk] [speɪs] - [flaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ʃæft] [ænd; ənd] — " [ʃi:; ji]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ][brɪt] — "
like space - flight and the Deep Shaft and — "she hesitated a bit — "
喜欢 空间 - 航班 和 这 深的 轴 和 — " 她 犹豫了一下 一个 少量 — "
[kəm'pleks] ['mæɪrɪdʒz] .
complex marriages .
复杂的 婚姻 .
" 比如太空飞行、深井，还有——"她犹豫了一下——"复杂的婚姻"。

[aɪm][ə; eɪ][ˈwʊmən] .
I'm a woman .
我是 一个 女士 .

我是女性。

[aɪ][wɑːnt] [kəmˈpli:t] [sɪˈkjʊrəti] .
I want complete security .
我 想 完全的 安全 .

我想要绝对的安全感。

[wer] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] ? "
Where am I to find it ? "
在哪里 是 我 到 寻找 它 ? "

我该去哪里找它？

" [ɪn][em ˈiː] , " ['θiːədʒ] [sed] [ˈprɑːmptli] .
" **In me , Theodor said promptly** :
" 在 我 , " 西奥多 说 及时 .

“在我身上，”西奥多立刻说道。

" [ɪn][juː; jʊ] ?
" **In you ?**
" 在 你 ?

你呢？

" [səˈlest] [ˈkwɛstʃənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] .
" **Celeste questioned , walking slowly** :
" 塞莱斯特 被质问 , 步行 缓慢地 .

塞莱斯特一边慢慢走着，一边问道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [dʒʌst][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **But you're just one - third of my husband** :
" 但 你是 只是 一 - 第三 的 我的 丈夫 .

但你只是我丈夫的三分之一。

[pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈedmənd] [ɔːr][aɪvən] . "
Perhaps I should look for it in Edmund or Ivan . "
也许 我 应该 看 为了 它 在 埃德蒙 或者 伊万 . "

或许我应该在埃德蒙或伊万那里找找。

" [juː; jʊ][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː][əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
" **You angry with me about something ?** "
" 你 生气的 和 我 关于 某物 ? "

你生我的气了吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈwɒnts][hɜːr; hər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [həʊl] .
But a woman wants her source of security whole .
但 一个 女士 想要 她 来源 的 安全 所有的 .

但女人希望自己的安全感是完整的。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][laɪk] [ðɪs] , [ɪts] [dɪˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][dɪˈvaɪdɪd] . "
In a crisis like this , it's disturbing to have it divided . "
在 一个 危机 喜欢 这 , 它是 令人不安 到 有 它 分割 . "

在这样的危机时刻，出现分裂令人不安。

" [wel] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['fæməli] , " ['θi:ədɜː] [təʊld]
" **Well** , **we** **are** **a** **whole** **and** , **I** **believe** , **indivisible** **family** , " **Theodor** **told**
出色地 , 我们 是 一个 所有的 和 , 我 相信 , 不可分割的 家庭 , " 西奥多 讲述
[hɜːr; həɹ] ['wɔːrmlɪ] .
her **warmly** .
她 热情地 .

“嗯，我们是一个完整的、而且我认为是不可分割的家庭，”西奥多热情地告诉她。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,
" **You're not** **suggesting** , **are** **you** ,
" 你是 不是 建议 , 是 你 ,
你 不是在暗示什么吧？

[ðæt] [wɪə(r)]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['plʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [pə'liɡəməs] [sɪnz][baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːzmɪk]
that we're going to be punished for our polygamous sins by a cosmic
那 是 去 到 是 受到惩罚 为了 我们的 一夫多妻制 罪孽 经过 一个 宇宙
[kə'tæstrəfi] ?
catastrophe ?
灾难 ?

我们是否会因为实行一夫多妻制而受到宇宙灾难的惩罚？

['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ? "
Fire from Heaven and all that ? "
火 从 天堂 和 全部 那 ? "
天火之类的东西？

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] .
" **Don't be silly** .
" 不 是 愚蠢的 .
别傻了。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋ] .
I just wanted to give you a picture of my feeling .
我 只是 通缉 到 给 你 一个 图片 的 我的 感觉 .
我只是想让你了解我的感受。

" [sə'lest] [smaɪld] .
" **Celeste smiled** .
" 塞莱斯特 微笑 .
塞莱斯特笑了。

" [aɪ] [ges] [nʌŋ] [ʌv; əv][ju: 'es]['ri:ələɪzd] [haʊ] [mʌt] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə]
" **I guess none of us realized how much we've come to depend on the idea**
" 我 猜测 没有任何 的 我们 已实现 如何 很多 我们已经 来 到 依赖 在 这 主意
[ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔː] .
of unchanging scientific law .
的 不变 科学 法律 .
“我想我们谁也没有意识到，我们已经多么依赖于不变的科学定律这一观念。”

[nɒks] [ðə; ði][praːps][frʌm; frəm] ['ʌndər][ju:; jʊ] .
Knocks the props from under you .
敲门声 这 道具 从 在下面 你 .
让你失去立足之地。

" ['θi:ədɜː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" **Theodor nodded emphatically** .
" 西奥多 点头 强调地 .
西奥多用力地点了点头。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə][get][ə; ei][laɪn][ɑ:n] [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]
" **All the more reason to get a line on what's happening as quickly as**
" 全部 这 更多的 原因 到 得到 一个 线 在 是什么 发生 作为 迅速地 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

因此，我们更应该尽快了解正在发生的事情。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪts] [fænˈtæstɪkli] [fɑ:r] - [fet[t] ,
You know, it's fantastically far - fetched ,
你 知道 , 它是 太棒了 远的 - 已获取 ,

你知道，这简直太离谱了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈpɜ:sənz][wɪð; wɪθ][ˈekstrə] - [ˈsensəri] [pərˈsepʃ(ə)n] [meɪ] [ɡɪv]
but I think the experience of persons with Extra - Sensory Perception may give
但 我 思考 这 经验 的 人 和 额外的 - 感官 洞察力 可能 给
[ju: ˈes][ə; ei] [klu:] .
us a clue .
我们 一个 线索 .

但我认为，拥有超感官知觉的人的经历或许能给我们一些线索。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; ei][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ˌsɪməˈlærəti][ɪn][ðə; ði]
During the past three or four days there's been a remarkable similarity in the
期间 这 过去的 三 或者 四 天 有 到过 一个 卓越 相似 在 这
[dri:mz] [ʌv; əv][ɪ.ˌɛs.pi:ˈes][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈplænɪt] .
dreams of ESPs all over the planet .
梦境 的 ESP 全部 超过 这 行星 .

在过去三四天里，全球所有超感官知觉者的梦境都出现了惊人的相似之处。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] .
I'm going to present the evidence at the meeting .
我是 去 到 展示 这 证据 在 这 会议 .

我将在会议上提交证据。

" [səˈlest] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Celeste looked up at him** .
" 塞莱斯特 看起来 向上 在 他 .

塞莱斯特抬头看着他。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [ˈrəzəlɪndz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈfri:dəz] [ˈdɔ:tər] ? "
" **So that's why Rosalind's bringing Frieda's daughter ?** "
" 所以 那就是 为什么 罗莎琳德的 带来 弗里达的 女儿 ? "

“所以罗莎琳德才带着弗里达的女儿来？”

" [ˈdɑ:ti] [ɪz][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] , [tu:] , [ænd; ænd] [ˈrəzəlɪndz] , " [ˈθi:ədɜː] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
" **Dotty is your daughter , too , and Rosalind's , " Theodor reminded her** .
" 多蒂 是 你的 女儿 , 也 , 和 罗莎琳德的 , " 西奥多 提醒 她 .

“多蒂也是你的女儿，也是罗莎琳德的女儿，”西奥多提醒她。

" [noʊ] , [dʒʌst] [ˈfri:dəz] , " [səˈlest] [sed] [ˈbɪtərli] .
" **No , just Frieda's , " Celeste said bitterly** .
" 不 , 只是 弗里达的 , " 塞莱斯特 说 苦涩地 .

“不，只有弗里达的，”塞莱斯特苦涩地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ˈfɑ:ðər] .
" **Of course you may be the father** .
" 的 课程 你 可能 是 这 父亲 .

“你当然有可能是孩子的父亲。”

[wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ə; ei] [tʃæns] .
One - third of a chance .
— - 第三 的 一个 机会 .

三分之一的概率。

" ['θi:ədɜː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['fɑ:rpli] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['kɑ:ment] .
" **Theodor looked at her sharply , but didn't comment .**
" 西奥多 看起来 在 她 尖锐地 , 但 没有 评论 .

西奥多锐利地看了她一眼，但没有说话。

" ['eniweɪ] , ['dɑ:ti] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðəɹ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Anyway , Dotty will be there , " he said .**
" 反正 , 多蒂 将要 是 那里 , " 他 说 .

“总之，多蒂会到场的，”他说。

" ['prɑ:bəbli] [ə'sli:p] [baɪ] [naʊ] .
" **Probably asleep by now .**
" 大概 睡着了 经过 现在 .

“现在可能已经睡着了。”

[ɔ:l] [ðə; ði][iː,ɛs,piː'ɛs][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tuː; tə] [ni:d] [mɔ:r] [sli:p] .
All the ESPs have suddenly seemed to need more sleep .
全部 这 ESP 有 突然 似乎 到 需要 更多的 睡觉 .

所有超感官知觉者似乎突然都需要更多睡眠了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['dɑ:rkəɹ] ,
" **As they talked , it had been growing darker ,**
" 作为 他们 谈话 , 它 有 到过 生长 较暗 ,

他们交谈时，天色渐渐暗了下来。

 [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌluːmɪ'nesns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [kept] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['bɑ:ðərsəm] .
though the luminescence of the path kept it from being bothersome .
尽管 这 发光 的 这 小路 保留 它 从 存在 烦人的 .

虽然小路的照明使它不至于令人烦恼。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [ræk] ['pɑ:rtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
And now the cloud rack parted to the east ,
和 现在 这 云 架子 分手了 到 这 东方 ,

现在，云层向东分开了。

 ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [red] ['plænɪt] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
showing a single red planet low on the horizon .
显示 一个 单身的 红色的 行星 低的 在 这 地平线 .

画面中可以看到地平线附近有一颗红色的行星。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , " ['θi:ədɜː] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Did you know , " Theodor said suddenly ,**
" 做过 你 知道 , " 西奥多 说 突然 ,

“你知道吗？ ”西奥多突然说道。

" [ðæt][ɪn] ['gʌlɪvəɹz] ['trævlz] [di:n] [swɪft] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['betəɹ] ['telɪskəʊps] [wʊd] [ʃoʊ] [mɑ:rz]
" **that in Gulliver's Travels Dean Swift predicted that better telescopes would show Mars**
" 那 在 格列佛的 旅行 院长 迅速 预测 那 更好的 望远镜 会 展示 火星

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mu:nz] ?
to have two moons ?
到 有 二 月亮 ?

“《格列佛游记》中，迪安·斯威夫特预言，更好的望远镜会显示火星有两颗卫星？ ”

[hiː; hi][gɑ:t][ðə; ði][ˈsaɪzɪz][ænd; ænd] ['dɪstənsɪz] [ænd; ænd] [pɪrɪədz] [dæmd] ['ækjəɹətli] , [tuː] .
He got the sizes and distances and periods damned accurately , too .
他 得到 这 尺寸 和 距离 和 时期 该死的 准确 , 也 .

他对尺寸、距离和周期也都准确无误。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['riːəli] ['stɑːrtlɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ri'æləti][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
One of the few really startling coincidences of reality and literature
— 的 这 很少 真的 令人震惊 巧合 的 现实 和 文学
.
" "
:
" "
.
" "

这是现实与文学中为数不多的真正令人震惊的巧合之一。

" [stɑ:p] ['bi:ɪŋ] ['ɪri] , " [sə'lest] [sed] ['fɑ:rpli] .
" Stop being eerie , " Celeste said sharply .
" 停止 存在 怪异 , " 塞莱斯特 说 尖锐地 .

“别这么阴森恐怖，”塞莱斯特厉声说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][went] [ɑ:n] , " [ðoʊz] [neɪmz] ['fəubəs; fɔː-][ænd; ənd][ˈdaɪməs; ˈdeɪməs] — [ðeə(r)]
But then she went on , " Those names Phobos and Deimos — they're
但 然后 她 去 在 , " 那些 姓名 火卫一 和 戴莫斯 — 它们是
[gri:k] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Greek , aren't they ?
希腊语 , 不是 他们 ?

但她接着说：“福波斯和戴莫斯这两个名字——它们是希腊名字，对吧？”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [mi:n] ?
What do they mean ?
什么 做 他们 意思是 ?

它们是什么意思？

" ['θi:ədɜː] [lɔːst][ə; eɪ][step] .
" Theodor lost a step .
" 西奥多 丢失的 一个 步 .

西奥多步子退了一步。

" [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] , " [hiː; hi][sed] [ʌn'wɪlɪŋli] .
" Fear and Terror , " he said unwillingly .
" 害怕 和 恐怖 , " 他 说 不情愿地 .

“恐惧和惊骇，”他很不情愿地说。

" [naʊ] [dəʊnt][goʊ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊmən] .
" Now don't go taking that for an omen .
" 现在 不 去 采取 那 为了 一个 预兆 .

“不过，别把这当成什么预兆。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ˈmaɪnər] ['eɪnʃənt] [ɡɒdz][hæd; həd]
Most of the mythological names of major and minor ancient gods had
最多 的 这 神话 姓名 的 主要的 和 次要的 古老的 神 有
[bɪn] ['teɪkən] — [ðə; ði] ['bɔːdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊlər] ['sɪstəm] [ɑːr; ər] [neɪmd] [ðæt] [wei] ,
been taken — the bodies in the Solar System are named that way .
到过 已采取 — 这 身体 在 这 太阳的 系统 是 命名 那 方式 ,

大多数古代主要和次要神祇的神话名字都已被占用——太阳系中的天体就是这样命名的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] .
of course — and these were about all that were available .
的 课程 — 和 这些 是 关于 全部 那 是 可用的 .

当然——而且这些几乎就是当时能找到的全部了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈdɪdnt] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [mʌt] .
" It was true , but it didn't comfort him much .
" 它 曾是 真的 , 但 它 没有 舒适 他 很多 .

“这话没错，但这并没有让他感到多少安慰。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][gɑ:d] , ['dɑ:ti] [wʌz; wəz] ['dri:miŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][maɪ'self]
I am a God , Dotty was dreaming , and I want to be by myself
我 是 一个 上帝 , 多蒂 曾是 做梦 , 和 我 想 到 是 经过 我
[ænd; ənd] [θɪŋk] .
and think .
和 思考 .

我是神，多蒂在做梦，我想一个人待着思考。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][gɑ:d] - [frendz] [laɪk][tu:; tə] [ki:p] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ['si:krət] ,
I and my god - friends like to keep some of our thoughts secret ,
我 和 我的 上帝 - 朋友们 喜欢 到 保持 一些 的 我们的 想法 秘密 ,
我和我的教友们喜欢把一些想法保密。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɒdz][hæv; həv] [fər'bɪdn] [ju: 'es][tu:; tə] .
but the other gods have forbidden us to .
但 这 其他 神 有 禁止 我们 到 .
但其他神明禁止我们这样做。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['flikəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [gɜ:rl] ,
A little smile flickered across the lips of the sleeping girl ,
一个 小的 微笑 闪烁 穿过 这 嘴唇 的 这 睡眠 女孩 ,
睡梦中的女孩嘴角闪过一丝微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][gəʊld] [taɪts] [ænd; ənd][gəʊld] - ['spæŋɡld] ['dʒækɪt] [li:nd] ['fɔ:rwərd]
and the woman in gold tights and gold - spangled jacket leaned forward
和 这 女士 在 金子 紧身裤 和 金子 - 闪闪发光的 夹克 倾斜 向前
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .
身穿金色紧身裤和金箔外套的女子若有所思地向前倾身。

[ɪn][hɜ:r; həɪ]['dɪɡnəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [streɪt] - [spaɪnd] [greɪs] ,
In her dignity and simplicity and straight - spined grace ,
在 她 尊严 和 简单 和 直的 - 带刺的 优雅 ,
她举止端庄，朴素优雅，脊梁挺拔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] ['mʌðər] ['wɑ:tɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt]
she was rather like a circus mother watching her sick child before she went out
她 曾是 相当 喜欢 一个 马戏团 母亲 观看 她 生病的 孩子 前 她 去 出去
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [trə'pi:z] [ækt] .
for the trapeze act .
为了 这 空中飞人 行为 .
她就像一位马戏团的母亲，在孩子上台表演空中飞人之前，守在一旁看着生病的孩子。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][gɑ:d] - [frendz] [seɪl][ɔ:f] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [raʊnd] ['sɪlvər]['bəʊts] , ['dɑ:ti] [went] [ɑ:n]
I and my god - friends sail off in our great round silver boats , Dotty went on
我 和 我的 上帝 - 朋友们 帆 离开 在 我们的 伟大的 圆形的 银 船 , 多蒂 去 在
['dri:miŋ] .
dreaming .
做梦 .
“我和我的教友们乘着我们巨大的圆形银色小船扬帆远航，”多蒂继续做着梦。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɒdz][ɑ:r; ər]['æŋɡri][ænd; ənd] [skerd] .
The other gods are angry and scared .
这 其他 神 是 生气的 和 害怕的 .
其他神明既愤怒又恐惧。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɪn]['si:krət] .
They are frightened of the thoughts we may think in secret .
他们 是 害怕 的 这 想法 我们 可能 思考 在 秘密 .
他们害怕我们私下里可能会有的想法。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊ][juːˈes][tuː; tə] [hʌnt] [juːˈes] [daʊn] .
They follow us to hunt us down .
他们 跟随 我们 到 打猎 我们 向下 .

他们一路跟踪我们，企图抓捕我们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʌv; əv][juːˈes] .
There are many more of them than of us .
那里 是 许多 更多的 的 他们 比 的 我们 .

他们的数量比我们多得多。

[æz; əz] [səˈlest] [ænd; ənd] [ˈθiːədɜː] ['entəd] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ruːm] ,
As Celeste and Theodor entered the committee room ,
作为 塞莱斯特 和 西奥多 进入 这 委员会 房间 ,

当塞莱斯特和西奥多走进会议室时，

[ˈrɔzəlɪnd] [ˈwʊlvə] — [ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ˈplætɪnəm] [əˈɡenst] [ˈdɑːrknəs] — [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
Rosalind Wolver — a glitter of platinum against darkness — came in through the
罗莎琳德 狼人 — 一个 闪光 的 铂 反对 黑暗 — 来了 在 通过 这
[ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [[ʌt] [aɪˈtiː][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
opposite door and softly shut it behind her .
对面的 门 和 轻轻 关闭 它 在后面 她 .

罗莎琳德·沃尔弗——一头铂金色的秀发在黑暗中闪耀——从对面的门走了进来，轻轻地关上了身后的门。

[ˈfriːdə] , [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [ɪn] [bluː] [roʊbz] , [ɡɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] .
Frieda , a fair woman in blue robes , got up from the round table .
弗里达 , 一个 公平的 女士 在 蓝色的 长袍 , 得到 向上 从 这 圆形的 桌子 .

身穿蓝色长袍的金发女子弗里达从圆桌旁站了起来。

[səˈlest] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [ˈkæʒuələnəs] [æz; əz] [ˈθiːədɜː] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈʌðər] [waɪvz]
Celeste turned away with outward casualness as Theodor kissed his two other wives
塞莱斯特 转向 离开 和 向外 随意 作为 西奥多 亲吻 他的 二 其他 妻子们
.
:
.

西奥多亲吻他的另外两个妻子时，塞莱斯特装作若无其事地转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['edmænd] [siːmd] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː] .
She was pleased to note that Edmund seemed impatient too .
她 曾是 高兴 到 笔记 那 埃德蒙 似乎 不耐烦 也 .

她欣慰地发现，埃德蒙似乎也很不耐烦。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk] , [ˌʌnrɪˈliːvd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [tuː] [red] [ˈærəʊs] [æt; ət][ðə; ði]
A figure in close - fitting black , unrelieved except for two red arrows at the
一个 数字 在 关闭 - 配件 黑色的 , 未缓解 除了 为了 二 红色的 箭头 在 这
[ˈkɑːləɹ] ,
collar ,
衣领 ,

一个身穿黑色紧身衣的人形，除了领口处的两个红色箭头外，没有任何其他装饰。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪmˈbɒdɪŋ] [ˈveri] [ˈprɑːpərli][ðə; ði] [ˈsɪriəs] , [ˈfertfl] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he struck her as embodying very properly the serious , fateful temper of the
他 击 她 作为 体现 非常 适当地 这 严肃的 , 命运的 脾气 的 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他觉得他非常恰当地体现了当下严肃而充满宿命感的氛围。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:] ['bri:f,keɪsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n]
He took two briefcases from his vest pocket and tossed them down on
他 采取 二 公文包 从 他的 背心 口袋 和 抛掷 他们 向下 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊfɪlm][prəd'ʒektəz] .
the table beside one of the microfilm projectors .
这 桌子 旁 一 的 这 缩微胶片 投影仪 。

他从背心口袋里掏出两个公文包，扔到一台缩微胶片投影仪旁边的桌子上。

" [aɪ] [sə'dʒest] [wi:; wi][get] ['stɑ:rtɪd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['aɪvn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I suggest we get started without waiting for Ivan , " he said .
" 我 建议 我们 得到 开始 没有 等待 为了 伊万 , " 他 说 .
"我建议我们不要等伊万了，马上开始，"他说。

['fri:də] [fraund] ['æŋkʃəsli] .
Frieda frowned anxiously .
弗里达 皱眉 焦虑地 。

弗里达焦虑地皱起了眉头。

" [ɪts] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [hi:; hi] ['fəʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [spɜ:s] [bɑ:r][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" It's ten minutes since he phoned from the Deep Space Bar to say he was
" 它是 十 分钟 自从 他 电话 从 这 深的 空间 酒吧 到 说 他 曾是
['sta:tɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .
starting right away .
开始 正确的 离开 。

“他从深空酒吧打电话来说他马上就要开始了，到现在已经过去十分钟了。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [tu:] ['mɪnɪts] [wɔ:k] .
And that's hardly a two minutes walk .
和 那就是 几乎 一个 二 分钟 走 。

而且步行只需不到两分钟。

" ['rɔzəlɪnd] ['ɪnstəntli] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][,aʊt'saɪd] [dɔ:r] .
" Rosalind instantly started toward the outside door .
" 罗莎琳德 即刻 开始 朝向 这 外部 门 。

罗莎琳德立刻朝外面的门走去。

" [aɪ] [tʃek] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" I'll check , " she explained .
" 患病的 查看 , " 她 解释 。

“我会查一下，”她解释道。

" [oʊ] , ['fri:də] , [aɪv] [set][ðə; ði][maɪk][soʊ] [ju:l] [hɪr] [ɪf] ['dɑ:ti] [kɔ:lz] .
" Oh , Frieda , I've set the mike so you'll hear if Dotty calls .
" 哦 , 弗里达 , 我已经 放 这 麦克风 所以 你会 听到 如果 多蒂 呼叫 。

“哦，弗里达，我已经设置好麦克风了，这样如果多蒂打电话来你就能听到了。”

" ['edmənd] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" Edmund threw up his hands .
" 埃德蒙 扔 向上 他的 双手 。

埃德蒙举起了双手。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər] , [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]
" Very well , then , " he said and walked over , switched on the picture and
" 非常 出色地 , 然后 , " 他 说 和 步行 超过 , 切换 在 这 图片 和
[stɛəd] [aʊt] ['mu:dɪli] .
stared out moodily .
凝视 出去 情绪低落地 。

“好吧，”他说着走过去，打开画，忧郁地望着窗外。

[ˈθiːədɜː] [ænd; ənd] [ˈfriːdə] [gɑːt][aʊt][ðer; ðər] [ˈbriːfkeɪsɪz] , [swɪtʃt] [ɑːn][prədʒektəz] , [ænd; ənd][brɪˈgæn]
Theodor and Frieda got out their briefcases , switched on projectors , and began
西奥多 和 弗里达 得到 出去 他们的 公文包 , 切换 在 投影仪 , 和 开始
[ˈsaɪləntli] [ˈtʃekɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [məˈtɪriəl] .
silently checking through their material .
默默 检查 通过 他们的 材料 .

西奥多和弗里达拿出公文包，打开投影仪，开始默默地查看资料。

[səˈlest] [ˈfɪdlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tiː ˈviː][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [ˈnuːzkæst] .
Celeste fiddled with the TV and got a newscast .
塞莱斯特 拨弄 和 这 电视 和 得到 一个 新闻播报 .

塞莱斯特摆弄了一下电视，结果看到了新闻节目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][əbˈzɔːrb][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [prɪnt] [ðæt] [ˈræðər]
But she found her eyes didn't want to absorb the blocks of print that rather
但 她 成立 她 眼睛 没有 想 到 吸收 这 积木 的 打印 那 相当
[ˈswɪftli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
swiftly succeeded each other ,
迅速地 成功了 每个 其他 ,

但她发现自己的眼睛无法看清那些快速排列的文字。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [ˈrʌgd] [ɪmˈpeɪjntli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [tuː; tə][ˈɔːdioʊ] .
so , after a few moments , she shrugged impatiently and switched to audio .
所以 , 后 一个 很少 时刻 , 她 耸了耸肩 不耐烦地 和 切换 到 声音的 .

于是，过了一会儿，她不耐烦地耸了耸肩，切换到了音频模式。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [əˈraʊnd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]
At the noise , the others looked around at her with surprise and
在 这 噪音 , 这 其他的 看起来 大约 在 她 和 惊喜 和
[sʌm; səm][ɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
some irritation ,
一些 刺激 ,

听到动静，其他人惊讶又有些恼火地环顾四周看着她。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈlɪsnɪŋ] .
but in a few moments they were also listening .
但 在 一个 很少 时刻 他们 是 还 聆听 .

但过了一会儿，他们也开始倾听了。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈrɑːkɪt] [ʃɪps] [sent] [aʊt][frʌm; frəm][mɑːrɜː] [beɪs] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈɔːrbɪt(ə)l] [pəˈzɪfənz]
" **The two rocket ships sent out from Mars Base to explore the orbital positions**
" 这 二 火箭 船舶 发送 出去 从 火星 根据 到 探索 这 轨道 职位
[ʌv; əv][ˈfəʊbəs; fɔː-] [ænd; ənd][ˈdaɪməs; ˈdeɪməs] — [ðæt] [ɪz] ,
of Phobos and Deimos — that is ,
的 火卫一 和 戴莫斯 — 那 是 ,

“从火星基地发射的两艘火箭飞船，目的是探测火卫一和火卫二的轨道位置——也就是说，

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [speɪs] [ðeɪd] [biː; bi] [ˈɔːkjupaɪn] [ɪf] [ðer; ðər] [pəˈzɪfənz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]
the volume of space they'd be occupying if their positions had remained
这 体积 的 空间 他们会 是 占领 如果 他们的 职位 有 剩余
[ˈnɔːrm(ə)l] — [rɪˈpɔːrt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] [dəˈbriː] .
normal — report finding masses of dust and larger debris .
普通的 — 报告 寻找 群众 的 灰尘 和 更大的 碎片 .

如果它们的位置保持正常，它们将占据的空间体积——报告发现大量尘埃和较大的碎片。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [dəˈbriː][ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːbɪts] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
The two masses of fine debris are moving in the same orbits and at the
这 二 群众 的 美好的 碎片 是 移动 在 这 相同的 轨道 和 在 这
[seɪm] [vɪˈlɒsɪtɪz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈvæniʃt] [muːnz] ,
same velocities as the two vanished moons ,
相同的 速度 作为 这 二 消失了 月亮 ,

这两团细小的碎片以与消失的两颗卫星相同的轨道和速度运动。

[ænd; ɐnd][ˈɑ:kjupaɪ] [ˈrʌfli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
and occupy roughly the same volumes of space ,
和 占据 大致 这 相同的 卷 的 空间 ;
并且占据的空间体积大致相同,

[ðoʊ] [ðə; ði] [məʊs] [ʌv; əv] [məˈtriəl] [ɪz][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:nz] .
though the mass of material is hardly a hundredth that of the moons .
尽管 这 大量的 的 材料 是 几乎 一个 百分之一 那 的 这 月亮 .
虽然其物质质量还不到卫星的百分之一。

[ˈfɪzɪsɪsts] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [noʊ] [ˈsteɪtmənts] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈkɑ:nstətu:ts][ə; eɪ]
Physicists have ventured no statements as to whether this constitutes a
物理学家 有 冒险 不 声明 作为 到 无论 这 构成 一个
[ˌkɑ:nfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪˈgreɪ](ə)n] [hərˈpɑ:θəsɪs] .
confirmation of the Disintegration Hypothesis .
确认 的 这 解体 假设 .
物理学家们尚未就此是否证实了解体假说发表任何声明。

" [haʊˈevər] , [wɪə(r)] [ˈmaɪti] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [nu:z] [hɪr] .
" **However , we're mighty pleased at this news here** .
" 然而 , 是 强大的 高兴 在 这 消息 这里 .
“不过，我们对这个消息感到非常高兴。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ˈlesnɪŋ] [ʌv; əv][ˈten](ə)n] .
There's a marked lessening of tension .
有 一个 标记 减少 的 紧张 .
紧张气氛明显缓解。

[ðə; ði][ˈfaɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈbri:] — [ˈsɑ:lɪd] ,
The finding of the debris — solid ,
这 寻找 的 这 碎片 — 坚硬的 ,
发现的碎片是固体,

[ˈtændʒəb(ə)] [stʌf] — [si:mz] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [miˈæzmə][ɪn]
tangible stuff — seems to lift the whole affair out of the supernatural miasma in
有形 东西 — 似乎 到 举起 这 所有的 事务 出去 的 这 超自然 瘴气 在
[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:ˈes][hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪˈti:] .
which some of us have been tempted to plunge it .
哪个 一些 的 我们 有 到过 受诱惑 到 暴跌 它 .
有形的东西——似乎能将整件事从我们中的一些人试图将其陷入的超自然迷雾中拉出来。

[wʌn] - [ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:nz] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .
One - hundredth of the moons has been found .
— - 百分之一 的 这 月亮 有 到过 成立 .
已发现百分之一的卫星。

" [ðə; ði][rest] [wɪl] [ˈɔ:lsʊʊ][bi:; bi] !
" **The rest will also be** !
" 这 休息 将要 还 是 !
其余的也会如此！

" [ˈedmənd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
" **Edmund had turned his back on the window** .
" 埃德蒙 有 转向 他的 后退 在 这 窗户 .
“埃德蒙背对着窗户。”

[ˈfri:də] [ænd; ɐnd] [ˈθi:ədɜ:] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðər; ðər][prədˈʒektəz] .
Frieda and Theodor had switched off their projectors .
弗里达 和 西奥多 有 切换 离开 他们的 投影仪 .
弗里达和西奥多关掉了投影仪。

" ['mi:nwaɪl] , ['ə:θlɪŋz] [ɑ:r; ər] ['gʊʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]
" **Meanwhile** , **Earthlings** **are** **going** **about** **their** **business** **with** **a** **minimum** **of**
" 同时 , 地球人 是 去 关于 他们的 商业 和 一个 最低限度 的
[kə'moʊʃ(ə)n] ,
commotion ,
骚动 ,

与此同时，地球人正平静地进行着他们的生活，几乎没有任何骚动。

['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)] [kɑ:m] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θret] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['səʊləɹ]
meeting **with** **considerable** **calm** **the** **strange** **threat** **to** **the** **fabric** **of** **their** **Solar**
会议 和 大量 冷静的 这 奇怪的 威胁 到 这 织物 的 他们的 太阳的
['sɪstəm] .
System .
系统 .

他们以相当平静的心态面对着太阳系结构所受到的奇怪威胁。

['meni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər] [ə'sembld] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ænd] ['hju:mənɪst] ['tempəlz] .
Many , **of** **course** , **are** **assembled** **in** **churches** **and** **humanist** **temples** .
许多 , 的 课程 , 是 组装 在 教堂 和 人文主义者 寺庙 .

当然，许多人聚集在教堂和人文主义寺庙中。

- [hæv; həv] [steɪdʒd] ['helɪkɑ:ptər] [prə'seʃənz] [æt; ət] ['wa:ʃɪŋtən] , [pi:'kɪŋ] , [pri'tɔ:riɹ] ,
Kometevskyites **have** **staged** **helicopter** **processions** **at** **Washington** , **Peking** , **Pretoria** ,
- 有 摆拍 直升机 游行 在 华盛顿 , 北京 , 比勒陀利亚 ,
[ænd; ænd] [kristi'ænə] ,
and **Christiana** ,
和 克里斯蒂安娜 ,

科梅捷夫斯基的支持者们曾在华盛顿、北京、比勒陀利亚和克里斯蒂安纳举行过直升机游行。

[dɪ'mændɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌprepə'reɪʃnz] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] — [ænd; ænd] [aɪ] [kwʊʊt] — - ['ɜ:θs]
demanding **that** **instant** **preparations** **be** **made** **for** **—** **and** **I** **quote** **—** ' **Earth's**
要求 那 立即的 准备工作 是 制成 为了 — 和 我 引用 — : 地球的
['kʌmɪŋ] [li:p] [θru:] [speɪs] . -
coming **leap** **through** **space** . '
未来 飞跃 通过 空间 . -

要求立即做好准备，迎接——我引用一下——“地球即将跃入太空”。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lsoʊ] ['fɔ:rməli] [t'æləɪndʒd] [ɔ:l] [ə'strɒnəməz] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [eksplə'neɪʃ(ə)n]
They **have** **also** **formally** **challenged** **all** **astronomers** **to** **produce** **an** **explanation**
他们 有 还 正式地 挑战 全部 天文学家 到 生产 一个 解释
['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [bʊk] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] ['kɒndʒəd] [frʌm; frəm]
other **than** **the** **one** **contained** **in** **that** **strange** **book** **so** **recently** **conjured** **from**
其他 比 这 — 包含 在 那 奇怪的 书 所以 最近 召唤 从
[ə'blɪvɪən] ,
oblivion ,
遗忘 ,

他们还正式向所有天文学家发出挑战，要求他们提出除那本最近从尘封的书中重见天日的奇怪书籍之外的另一种解释。

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] .
The **Dance** **of** **the** **Planets** .
这 舞蹈 的 这 行星 .

行星之舞。

" [ðæt] [ə'baʊt] ['waɪndz] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
" **That** **about** **winds** **up** **the** **story** **for** **the** **present** .
" 那 关于 风 向上 这 故事 为了 这 展示 .

“目前的故事就到此结束了。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [nu:] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] [ɪntər'plænəteri] ['reɪdɑ:r] , [ə'strɑ:nəmi] ,
There **are** **no** **new** **reports** **from** **Interplanetary** **Radar** , **Astronomy** ,
那里 是 不 新的 报告 从 星际 雷达 , 天文学 ,

星际雷达、天文学方面没有新的报告。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈrɑ:kɪt] [ˈɪps] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [mɑ:rz] [ˈvɑ:ljəm] .
or the other rocket ships searching in the extended Mars volume .
或者 这 其他 火箭 船舶 搜索 在 这 扩展 火星 体积 .
或者其他在火星扩展区域内搜索的火箭飞船。

[nɔːr][hæv; həv] [ˈeni] [ˈsteɪtmənts] [biːn] [ˈɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [gru:ps] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɑ:bləm]
Nor have any statements been issued by the various groups working on the problem
也不 有 任何 声明 到过 发布 经过 这 各种各样的 团体 在职的 在 这 问题
[ɪn] [ˌæstrɒʊˈfɪzɪks] ,
in Astrophysics ,
在 天体物理学 ,

天体物理学领域研究该问题的各个研究小组也未发表任何声明。

[ˈkɑ:zmɪk][iˈkɑ:lədʒi] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [nu:] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ænd; ənd]
Cosmic Ecology , the Congress for the Discovery of New Purposes , and
宇宙 生态 , 这 国会 为了 这 发现 的 新的 目的 , 和
[soʊ] [fɔːrθ] .
so forth .
所以 前进 .

宇宙生态学、发现新目标大会等等。

[ˈmi:nwaɪl] , [haʊˈevər] ,
Meanwhile , however ,
同时 , 然而 ,

然而与此同时，

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˈkɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəm] [ˈrɪt(ə)n] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r]
we can take courage from the words of a poem written even before
我们 能 拿 勇气 从 这 字 的 一个 诗 书面 甚至 前
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [bʊk] :
Dr . Kometevsky's book :
博士 . 书 :

我们可以从一首早于科梅捷夫斯基博士著作的诗歌中汲取勇气：

" [ðɪs] [ɜ:rθ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈstedfæst] [pleɪs]
" **This Earth is not the steadfast place**
" 这 地球 是 不是 这 坚定不移 地方
“这片土地并非永恒不变。”

[wiː; wi][ˈləndzmen] [bɪld] [əˈpɑ:n] ;
We landsmen build upon ;
我们 乡绅 建造 之上 ;
我们这些土地所有者以此为基础；

[frʌm; frəm] [di:p] [tuː; tə] [di:p] [ˈfiː; ʃi] [ˈverɪz] [peɪs] ,
From deep to deep she varies pace ,
从 深的 到 深的 她 变化 步伐 ,
她从深处到深处变换着节奏，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈfiː; ʃi] [kʌmz] [ɪz] [ɡɔ:n] .
And while she comes is gone .
和 尽管 她 来 是 已消失 .
她来的时候，她已经走了。

[brɪˈni:θ] [maɪ] [fi:t] [aɪ] [fi:l]
Beneath my feet I feel
下面 我的 脚 我 感觉
我感觉脚下。

[hɜ:ɹ; həɹ] [smu:ð] [bʌlk] [hi:v] [ænd; ənd][dɪp] ;
Her smooth bulk heave and dip ;
她 光滑的 大部分 举 和 蘸 ;
她光滑的身躯起伏着；

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [plʌndʒ] [ænd; ənd][sɔ:ft] -
With velvet plunge and soft upreel
和 天鹅绒 暴跌 和 柔软的 -

天鹅绒深V领和柔软上卷

[ʃi:; ʃi] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['stedɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ki:l]
She swings and steadies to her keel
她 摇摆 和 稳定器 到 她 龙骨

她摇摆着，稳住了船身。

[laɪk] [ə; eɪ]['gælənt] , ['gælənt] [ʃɪp] .
Like a gallant , gallant ship .
喜欢 一个 英勇 , 英勇 船 .

就像一艘英勇无畏的战舰。

" [waɪl] [ðə; ði][ti: 'vi:] [vɔɪs] [ɪn'təʊnd][ðə; ði]['pəʊəm] , ['grəʊɪŋ] ['rɪtʃər] [æz; əz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔ:t] [aɪ 'ti:]
" **While the TV voice intoned the poem , growing richer as emotion caught it**
" 尽管 这 电视 嗓音 吟诵 这 诗 , 生长 更富有 作为 情感 捕捉 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“电视里的声音吟诵着这首诗，随着情感的涌现，诗句也变得越来越饱满，”

[sə'lest] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
Celeste looked around her at the others .
塞莱斯特 看起来 大约 她 在 这 其他的 .

塞莱斯特环顾四周，看了看其他人。

['fri:də] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['helpləsnəs] ['ʃoʊɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər]
Frieda , with her touch of feminine helplessness showing more than ever
弗里达 , 和 她 触碰 的 女性 无助 显示 更多的 比 曾经
[θru:] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] - [laɪk] [pɔɪz] .
through her business - like poise .
通过 她 商业 - 喜欢 沉着 .

弗里达举手投足间流露出的女性柔弱之感，比以往任何时候都更加明显地体现在她干练的职业姿态之中。

['θi:ədɜ:] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skɑ:rlət][kləʊk] [θroʊn] [bæk] ,
Theodor leaning forward from his scarlet cloak thrown back ,
西奥多 倾斜 向前 从 他的 猩红 披风 抛掷 后退 ,

西奥多向前倾身，他那件猩红色的斗篷向后甩开。

['smɑɪlɪŋ][ðə; ði][hæf] - [smɑɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [feɪs] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] .
smiling the half - smile with which he seemed to face even the unknown .
微笑 这 一半 - 微笑 和 哪个 他 似乎 到 脸 甚至 这 未知 .

他脸上带着那种似笑非笑的微笑，似乎连面对未知的事物也毫不畏惧。

[blæk] ['edmənd] , ['mæskɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ʃəʊ] [ʌv; əv] [dɪ'saɪsɪvnəs] .
Black Edmund , masking a deep uncertainty with a strong show of decisiveness .
黑色的 埃德蒙 , 掩饰 一个 深的 不确定 和 一个 强的 展示 的 果断 .

黑埃德蒙，用果断的外表掩盖了内心的深深不安。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɜ:r; hər]['fæməli] .
In short , her family .
在 短的 , 她 家庭 .

简而言之，就是她的家人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər] ['evri] [kwɜ:rk][ænd; ənd]['fɔɪb(ə)] .
She knew their every quirk and foible .
她 知道 他们的 每一个 怪癖 和 怪癖 .

她对他们的每一个怪癖和缺点都了如指掌。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
And yet now they seemed to her a million miles away ,
和 然而 现在 他们 似乎 到 她 一个 百万 英里 离开 ;
然而现在, 他们似乎离她有百万英里远。

[ˈfɪgjərz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .
figures seen through the wrong end of a telescope .
数据 已见 通过 这 错误的 结尾 的 一个 望远镜 .
透过望远镜错误一端看到的景象。

[wɜ:r; wəɹ] [ðeɪ] ['ri:əli] [ə; eɪ]['fæməli] ?
Were they really a family ?
是 他们 真的 一个 家庭 ?
他们真的是一家人吗?

[strɔ:ŋ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [streŋθ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
Strong sources of mutual strength and security to each other ?
强的 来源 的 相互的 力量 和 安全 到 每个 其他 ?
彼此之间是否有强大的互助力量和安全保障?

[ɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] ['mɪrli] [bɪn] ['pleɪŋ] ['fæməli] ,
Or had they merely been playing family ,
或者 有 他们 仅仅 到过 玩耍 家庭 ;
或者他们只是在扮演家庭角色?

[ɛk'sperə,məntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][kəm'pleks] ['mæɪɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɪli]
experimenting with their notions of complex marriage like a bunch of silly
实验 和 他们的 概念 的 复杂的 婚姻 喜欢 一个 束 的 愚蠢的
[ˌædə'les(ə)nts] ?
adolescents ?
青少年 ?
他们像一群傻乎乎的青少年一样, 对复杂的婚姻概念进行各种尝试吗?

[ˈbʌtərflaɪz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['weðər] [tu:; tə] [wɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['glæməərəs] ,
Butterflies taking advantage of good weather to wing together in a glamorous ,
蝴蝶 采取 优势 的 好的 天气 到 翼 一起 在 一个 魅力四射 ;
蝴蝶们趁着好天气一起翩翩起舞, 构成了一幅迷人的景象。

[ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [dæns] — [ʌn'tɪl] ['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃər] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][waɪp][ðem; ðəm][aʊt] ?
artificial dance — until outraged Nature decided to wipe them out ?
人造的 舞蹈 — 直到 义愤填膺 自然 决定 到 擦拭 他们 出去 ?
人造舞蹈——直到愤怒的大自然决定将它们消灭?

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊəm][wʌz; wəz] ['endɪŋ] , [sə'lest] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] [kʌm]
As the poem was ending , Celeste saw the door open and Rosalind come
作为 这 诗 曾是 结束 , 塞莱斯特 锯 这 门 打开 和 罗莎琳德 来
[ˈsləʊli] [ɪn] .
slowly in .
缓慢地 在 .
诗歌即将结束时, 塞莱斯特看到门开了, 罗莎琳德缓缓走了进来。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] ['wʊmənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [pæðz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtredɪŋ] .
The Golden Woman's face was white as the paths she had been treading .
这 金的 女性的 脸 曾是 白色的 作为 这 路径 她 有 到过 踩踏 .
金女的脸色像她走过的路一样苍白。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ti: 'vi:] [vɔɪs] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] .
Just then the TV voice quickened with shock .
只是 然后 这 电视 嗓音 加速 和 震惊 .
就在这时, 电视里的声音因震惊而急促起来。

" [nu:z] ！
" **News** ！
" 消息 ！

“消息！

[ˈlu:nər] [əbˈzɜ:rʌtɔ:ri] [wʌn] [rɪˈpɔ:rts] [ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈdʒu:pɪtər][ɪz][dʒʌst][əˈbaʊt][tu:; tə] [pæs] [brˈhaɪnd]
Lunar Observatory One reports that , although Jupiter is just about to pass behind
月球 天文台 一 报告 那 , 虽然 木星 是 只是 关于 到 经过 在后面
[ðə; ði] [sʌn] ,
the Sun ,
这 太阳 ,

月球天文台一号报告称， 尽管木星即将运行到太阳背后，

[ə; eɪ] [gʊd] [kəˈroʊnəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplænɪt][hæz; həz] [bɪn] [əbˈteɪnd] .
a good coronagraph of the planet has been obtained .
一个 好的 日冕仪 的 这 行星 有 到过 获得 .

已经获得了该行星的良好日冕仪图像。

[tʃekt] [ænd; ɛnd] [riːˈtʃekt] , [aɪ ˈti:] [ədˈmits] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn][ɪn,tɜ:rprəˈteɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈlu:nər] [wʌn]
Checked and rechecked , it admits of only one interpretation , which Lunar One
已检查 和 重新检查 , 它 承认 的 仅有的 一 解释 , 哪个 月球 一
[fi:lz] [ˈdu:ti] - [baʊnd][tu:; tə] [rɪˈli:s] .
feels duty - bound to release .
感觉 责任 - 边界 到 发布 .

经过反复核查， 它只承认一种解释， 而 Lunar One 认为有义务公布这种解释。

[ˈdʒu:pətɜ:z, ˈdʒu:pɪtɜ:z] [ˈfɔ:rˈti:n] [mu:nz] [ɑ:r; ər][noʊ][bɔ:ŋgər][ˈvɪzəb(ə)l] !
Jupiter's fourteen moons are no longer visible !
木星的 十四 月亮 是 不 更长 可见的 ！

木星的十四颗卫星已经看不见了！

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][riˈma:ks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊlvərz] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd]
" **The chorus of remarks with which the Wolver would otherwise have received**
" 这 合唱 的 评论 和 哪个 这 狼群 会 否则 有 已收到
[ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][wʌn] [θɪŋ] :
this was checked by one thing :
这 曾是 已检查 经过 一 事物 :

“狼队原本可能会因此招致各种各样的评论， 但有一件事阻止了这些评论：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈrɔzəlɪnd] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
the fact that Rosalind seemed not to hear it .
这 事实 那 罗莎琳德 似乎 不是 到 听到 它 .

罗莎琳德似乎没听到。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] [priˈventɪd] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm]
Whatever was on her mind prevented even that incredible statement from
任何 曾是 在 她 头脑 阻止 甚至 那 极好的 陈述 从
[ˈpenətreɪtɪŋ] .
penetrating :
渗透 .

她当时究竟在想些什么， 以至于连那句令人难以置信的话都无法深入人心。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ˈʃeɪkɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ɛnd] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbri:fkəs] ,
She walked shakily to the table and put down a briefcase ,
她 步行 摇摇晃晃地 到 这 桌子 和 放 向下 一个 公文包 ,

她步履蹒跚地走到桌边， 放下了一个公文包。

[wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] .
one end of which was smudged with dirt .
一 结尾 的 哪个 曾是 模糊的 和 污垢 .

其中一端沾满了泥土。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈiː; ʃi] [sed] , " [ˈaɪvən][left][ðə; ði] [diːp] [speɪs] [bɑːr] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts]
Without looking at them , she said , " Ivan left the Deep Space Bar twenty minutes
没有 寻找 在 他们 , 她 说 , " 伊万 左边 这 深的 空间 酒吧 二十 分钟
[əˈɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

她没有看他们，说道：“伊万二十分钟前离开了深空酒吧。”

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [hɪr] .
said he was coming straight here .
说 他 曾是 未来 直的 这里 .

他说他正要直接过来。

[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [aɪ] [səːtɪt] [ðə; ði] [pæθ] .
On my way back I searched the path .
在 我的 方式 后退 我 搜索 这 小路 .

回程途中我仔细寻找了那条路。

[ˌmɪdˈwei] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] .
Midway I found this half - buried in the dirt .
中途 我 成立 这 一半 - 埋葬 在 这 污垢 .

途中我发现它半埋在土里。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʌɡ] [tuː; tə] [ɡet] [aɪˈtiː] [aʊt] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [siˈmentɪd]
I had to tug to get it out — almost as if it had been cemented
我 有 到 拖船 到 得到 它 出去 — 几乎 作为 如果 它 有 到过 水泥
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
into the ground .
进入 这 地面 .

我费了好大劲才把它拔出来——就好像它被水泥固定在地里一样。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [ðə; ði][dɜːrt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn][ðə; ði] [ˈleðər] ,
Do you feel how the dirt seems to be in the leather ,
做 你 感觉 如何 这 污垢 似乎 到 是 在 这 皮革 ,

你感觉到皮革里好像有污垢吗？

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ?
as if it had lain for years in the grave ?
作为 如果 它 有 莱恩 为了 年 在 这 严重 ?

仿佛已经在坟墓里躺了很多年似的？

" [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmaɪkrəʊfɪlmz] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **By now the others were fingering the small case of microfilms they had**
" 经过 现在 这 其他的 是 指法 这 小的 案件 的 缩微胶片 他们 有
[siːn] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ˈaɪvənz] [ˈkɑːmpɪtənt] [hændz] .
seen so many times in Ivan's competent hands .
已见 所以 许多 时代 在 伊万的 胜任的 双手 .

“此时，其他人正摆弄着那个装有缩微胶片的小盒子，他们曾在伊万熟练的手中见过无数次。

[wʌt] [ˈrɒzəlɪnd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .
What Rosalind said was true .
什么 罗莎琳德 说 曾是 真的 .

罗莎琳德说的是真的。

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈɡrɪti] , [ʌnˈhəʊlsəm] [fiːl] [tuː; tə] [aɪˈtiː] .
It had a gritty , unwholesome feel to it .
它 有 一个 粗粝的 , 不健康的 感觉 到 它 .

它给人一种粗粝、不健康的感觉。

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪˈtiː] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈhevi] .
Also , it felt strangely heavy .
还 , 它 毛毡 奇怪的 重的 .

而且，它感觉异常沉重。

" [ænd; ənd] [si:] [wɒts] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" And see what's written on it , " she added .
" 和 看 是什么 书面 在 它 , " 她 额外 :

“看看上面写了什么,”她补充道。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [,aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
They turned it over .
他们 转向 它 超过 :

他们把它翻了过来。

[skrɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈpens(ə)l][ɪn][bɪɡ] , [ˈheɪsti] , [ˈfræntɪk] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [wɜ:rdz] :
Scrawled with white pencil in big , hasty , frantic letters were two words :

用白色铅笔潦草地写着两个字, 字迹又大又急促, 十分慌乱:

" [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] !
" Going down !
" 去 向下 !

“倒下了! ”

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɡɒdz] , [ˈda:ti] [dreɪmt] , [ɑ:r; ər] [ˈkoʊmɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈju:nɪvɜ:rs][fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
" The other gods , Dotty dreamt , are combing the whole Universe for us .
" 这 其他 神 , 多蒂 梦见 , 是 梳理 这 所有的 宇宙 为了 我们 :

“多蒂梦见, 其他的神灵正在整个宇宙中为我们搜寻。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðəm; ðəm] [ˈmeni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [trɪks] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lməʊst] [ju:st]
We have escaped them many times , but now our tricks are almost used
我们 有 逃脱 他们 许多 时代 , 但 现在 我们的 技巧 是 几乎 用过的

[ʌp] .
up .
向上 :

我们已经多次逃脱他们的追捕, 但现在我们的伎俩几乎都用完了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [dɔ:z] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈboʊts][ɑ:r; ər][ˈsɪlvər]
There are no doors going out of the Universe and our boats are silver
那里 是 不 门 去 出去 的 这 宇宙 和 我们的 船 是 银

[ˈbi:kənz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈhʌntərz] .
beacons to the hunters .
信标 到 这 猎人 :

宇宙中没有通往外界的门, 我们的船就像银色的灯塔, 指引着猎人。

[soʊ][wi:; wi] [dɪˈsaɪd] [tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪsˈgaɪzd] .
So we decide to disguise them in the only way they can be disguised .
所以 我们 决定 到 伪装 他们 在 这 仅有的 方式 他们 能 是 伪装 :

所以我们决定用唯一可行的方法来伪装他们。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][læst] [tʃæns] .
It is our last chance .
它 是 我们的 最后的 机会 :

这是我们最后的机会。

[ˈedmənd] [ræpt] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [tu:; tə][geɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [əˈtenʃ(ə)n] .
Edmund rapped the table to gain the family's attention .
埃德蒙 说唱 这 桌子 到 获得 这 家庭的 注意力 :

埃德蒙敲了敲桌子, 引起家人的注意。

" [aɪˈd] [seɪ] [wi:v] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][faɪnd][ˈaɪvən] .
" I'd say we've done everything we can for the moment to find Ivan .
" ID 说 我们已经 完毕 一切 我们 能 为了 这 片刻 到 寻找 伊万 :

“我想说, 目前我们已经尽了一切努力去寻找伊万。”

[wi:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['loʊk(ə)l] [sɜ:rtʃ] .
We've made a thorough local search .
我们已经 制成 一个 彻底 当地的 搜索 .

我们已对当地情况进行了彻底调查。

[ə; eɪ][ˈwaɪdər][wʌn] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kɑ:nt] [kənˈdʌkt] ['pɜ:rsənəli] , [ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] .
A wider one , which we can't conduct personally , is in progress .
一个 更广泛 一 , 哪个 我们 不能 执行 亲自 , 是 在 进步 .

一项范围更广的调查正在进行中, 但我们无法亲自进行。

[ɔ:lɪ]['helpf(ə)lɪ]['eɪdʒənsɪz][hæv; həv] [bɪn] [əˈlɜ:t] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['brɔ:dkæst] .
All helpful agencies have been alerted and descriptions are being broadcast .
全部 有帮助 机构 有 到过 已发出警报 和 描述 是 存在 播送 .

所有相关机构均已接到通知, 情况描述正在广播中。

[aɪ] [səˈdʒest] [wi:; wi][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [wɪtʃ] [meɪ] ['veri] [wel]
I suggest we get on with the business of the evening — which may very well
我 建议 我们 得到 在 和 这 商业 的 这 晚上 — 哪个 可能 非常 出色地
[bi:; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪvənz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
be connected with Ivan's disappearance .
是 连接 和 伊万的 消失 .

我建议我们继续处理今晚要处理的事情——这很可能与伊万的失踪有关。

" [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl]
" **One by one the others nodded and took their places at the round table**
" 一 经过 一 这 其他的 点头 和 采取 他们的 地方 在 这 圆形的 桌子
.
:
.

其他人一个接一个地点头, 在圆桌旁落座。

[səˈlest] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ʌnriˈæləti] [ðæt] [hæd; həd]
Celeste made a great effort to throw off the feeling of unreality that had
塞莱斯特 制成 一个 伟大的 努力 到 扔 离开 这 感觉 的 不真实 那 有
[enˈɡʌɪft] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['fʊkəs] [əˈten](ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['maɪkrəʊfɪlmz] .
engulfed her and focus attention on her microfilms .
吞噬 她 和 重点 注意力 在 她 缩微胶片 .

塞莱斯特努力摆脱笼罩着她的不真实感, 并将注意力集中在她的缩微胶片上。

" [aɪl] [teɪk] ['oʊvər]['aɪvənz] [noʊts] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['edmænd] [seɪ] .
" **I'll take over Ivan's notes , " she heard Edmund say .**
" 患病的 拿 超过 伊万的 笔记 , " 她 听到 埃德蒙 说 .

“我会接手伊万的笔记, ”她听到埃德蒙说。

" [ðeə(r)] ['meɪnli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [di:p] [ʃæft] . "
" **They're mainly about the Deep Shaft .** "
" 它们是 主要 关于 这 深的 轴 . "

“它们主要与深井有关。”

" [haʊ] [fɑ:r][hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" **How far have they got with that ?**
" 如何 远的 有 他们 得到 和 那 ?

他们在这方面取得了多大进展?

" ['fri:də] [æskt] [ˈaɪdli] .
" **Frieda asked idly .**
" 弗里达 问 闲散地 .

弗里达漫不经心地问道。

" ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ? "
" **Twenty - five miles ?** "
" 二十 - 五 英里 ? "

“二十五英里? ”

" ['nɪrər] ['θɜ:rtɪ] , [aɪ] [brɪ'li:v] , " ['edmənd] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [stɪl] ['gʊvɪŋ] [daʊn] .
" **Nearer thirty , I believe , " Edmund answered , " and still going down .**
" 更近 三十 , 我 相信 , " 埃德蒙 回答 , " 和 仍然 去 向下 .
" "我想应该接近三十了,"埃德蒙回答说, "而且还在下降。"

" [æt; ət] [ðoʊz] [læst] [tu:] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **At those last two words they all looked up quickly .**
" 在 那些 最后的 二 字 他们 全部 看起来 向上 迅速地 .
" 听到最后这两个字, 他们都迅速抬起了头。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [went] [tɔ:rd] ['aɪvənz] ['bri:fkeɪs] .
Then their eyes went toward Ivan's briefcase .
然后 他们的 眼睛 去 朝向 伊万的 公文包 .
" 然后他们的目光转向了伊万的公文包。

['aʊər; ɑ:r] [trɪk] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , ['dɑ:ti] [dreɪmt] .
Our trick has succeeded , Dotty dreamt .
我们的 诡计 有 成功了 , 多蒂 梦见 .
"我们的计谋成功了,"多蒂梦见道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz][hæv; həv] [pæst] ['aʊər; ɑ:r][ʰaɪdɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ][ʰdʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] .
The other gods have passed our hiding place a dozen times without noticing .
这 其他 神 有 通过了 我们的 隐藏 地方 一个 打 时代 没有 注意到 .
" 其他神明已经十几次路过我们的藏身之处而没有察觉。

[ðeɪ] [sɜ:rtɪ] [ðə; ði][ʰju:nɪvɜ:rs][fɔ:r; fər][ju: 'es] ['meni] [taɪmz] [ɪn][veɪn] .
They search the Universe for us many times in vain .
他们 搜索 这 宇宙 为了 我们 许多 时代 在 徒劳 .
" 他们多次徒劳地在宇宙中寻找我们。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['gʊvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʰju:nɪvɜ:rs] .
They finally decide that we have found a door going out of the Universe .
他们 最后 决定 那 我们 有 成立 一个 门 去 出去 的 这 宇宙 .
" 他们最终认定我们找到了一扇通往宇宙之外的门。

[jet] [ðeɪ] [fɪr] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
Yet they fear us all the more .
然而 他们 害怕 我们 全部 这 更多的 .
" 然而, 他们反而更加惧怕我们了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][ʰdɛvəlz] [hu:] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'tɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [deɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][ʰdɛvəlz] [hu:] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'tɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]
They think of us as devils who will some day return through the door to
他们 思考 的 我们 作为 魔鬼 WHO 将要 一些 天 返回 通过 这 门 到
[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
destroy them .
破坏 他们 .
" 他们认为我们是魔鬼, 总有一天会从门后回来毁灭他们。

[soʊ] [ðeɪ] [wa:tɪ] ['evriwɛr] .
So they watch everywhere .
所以 他们 手表 到处 .
" 所以他们无处不在地监视着。

[wi:; wi][laɪ]['kwærətli][ʰsmaɪlɪŋ] [ɪn][ʰaʊər; ɑ:r] ['kæməflɑ:ʒd] ['boʊts] , [jet] [ʰɑ:rdli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:r]
We lie quietly smiling in our camouflaged boats , yet hardly daring to move or
我们 说谎 悄悄 微笑 在 我们的 伪装 船 , 然而 几乎 大胆 到 移动 或者
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
" 我们静静地躺在伪装好的小船上, 脸上带着微笑, 却几乎不敢动弹或思考。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːɪŋz] [wɪl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [kluː] .
for fear that the faintest echoes of our doings will give them a clue .
为了 害怕 那 这 最微弱 回声 的 我们的 行为 将要 给 他们 一个 线索 .

唯恐我们行为中最微弱的回响会给他们留下蛛丝马迹。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [pæs] [baɪ] .
Hundreds of millions of years pass by .
数百 的 百万 的 年 经过 经过 .

数亿年过去了。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][juːˈes][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [drʌɡd] [ˈaʊərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
They seem to us no more than drugged hours in a prison .
他们 似乎 到 我们 不 更多的 比 吸毒 小时 在 一个 监狱 .

在我们看来，那不过是监狱里被麻醉后的几个小时。

[ˈθiːədəz] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Theodor rubbed his eyes and pushed his chair back from the table .
西奥多 摩擦 他的 眼睛 和 推动 他的 椅子 后退 从 这 桌子 .

西奥多揉了揉眼睛，把椅子从桌边推开。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [breɪk] .
" We need a break .
" 我们 需要 一个 休息 .

我们需要休息一下。

" [ˈfriːdə] [əˈɡriːd] [ˈwɪrəli] .
" Frieda agreed wearily .
" 弗里达 同意 疲劳 .

弗里达疲惫地同意了。

" [wiːv] [ɡɔːn] [θruː] [ˈevriθɪŋ] . "
" We've gone through everything . "
" 我们已经 已消失 通过 一切 . "

“我们已经把所有事情都经历过了。”

" [ɡʊd] [aɪˈdiːə] , " [ˈedmənd] [sed] [ˈbrɪskli] .
" Good idea , " Edmund said briskly .
" 好的 主意 , " 埃德蒙 说 轻快地 .

“好主意，”埃德蒙干脆利落地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hɪt][ɑːn] [ˈsevrəl] [ˈkruːʃ(ə)l] [pɔɪnts] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][hæf] [ˌdɪsenˈtæŋɡəld]
" I think we've hit on several crucial points along the way and half disentangled
" 我 思考 我们已经 打 在 一些 至关重要的 积分 沿着 这 方式 和 一半 解开
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv][ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [məˈtɪriəl] .
them from the great mass of inconsequential material .
他们 从 这 伟大的 大量的 的 无关紧要的 材料 .

“我认为我们一路走来已经触及了几个关键点，并将它们从大量无关紧要的材料中理清了一半。”

[aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][maɪ] [keɪs] [wen] [wɪə(r)]
I'll finish up that part of the job right now and present my case when we're
患病的 结束 向上 那 部分 的 这 工作 正确的 现在 和 展示 我的 案件 什么时候 是
[ɔːl][ə; eɪ][bɪt] [ˈfreʃər] .
all a bit fresher .
全部 一个 少量 更清新 .

我现在就把那部分工作完成，等大家都精神好些的时候再陈述我的观点。

[seɪ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] ?
Say half an hour ?
说 一半 一个 小时 ?

比如说半小时？

" ['θi:ədɜː] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hevɪli] , ['pʊʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Theodor nodded heavily , pushing up from his chair and hitching his
" 西奥多 点头 重度 , 推动 向上 从 他的 椅子 和 搭便车 他的
[kloʊk][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .
cloak over a shoulder .
披风 超过 一个 肩膀 .

西奥多重重地点了点头，从椅子上站起身，把斗篷搭在肩上。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðəm; ðəm] .

" I'm going out for a drink , " he informed them .
" 我是 去 出去 为了 一个 喝 , " 他 知情的 他们 .

“我要出去喝一杯，”他告诉他们。

[ˈæftər] ['sevrəl] ['hezɪtənt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['rɒzəlɪnd] ['kwaɪətli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

After several hesitant seconds , Rosalind quietly followed him .
后 一些 犹豫不决 秒 , 罗莎琳德 悄悄 随后 他 .

犹豫了几秒钟后，罗莎琳德静静地跟在他身后。

['friːdə] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Frieda stretched out on a couch and closed her eyes .
弗里达 拉伸 出去 在 一个 长椅 和 关闭 她 眼睛 .

弗里达躺在沙发上，闭上了眼睛。

[ˈedmənd] [skænd] ['maɪkrəʊfɪlmz] ['taɪərləsli] , ['evri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [wʌn][ə'saɪd] .

Edmund scanned microfilms tirelessly , every now and then setting one aside .
埃德蒙 扫描 缩微胶片 不知疲倦地 , 每一个 现在 和 然后 环境 一 旁边 .

埃德蒙不知疲倦地扫描缩微胶片，时不时地会把其中一卷放在一边。

[sə'lest] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Celeste watched him for a minute ,
塞莱斯特 观看 他 为了 一个 分钟 ,

塞莱斯特观察了他一会儿，

[ðen] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɑːti] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

then sprang up and started toward the room where Dotty was asleep .
然后 弹簧 向上 和 开始 朝向 这 房间 在哪里 多蒂 曾是 睡着了 .

然后猛地站起来，朝多蒂睡觉的房间走去。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] .

But midway she stopped .
但 中途 她 停止 .

但走到一半她停了下来。

[nɑːt][maɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['bɪtərli] .

Not my child , she thought bitterly .
不是 我的 孩子 , 她 想法 苦涩地 .

“不是我的孩子，”她痛苦地想。

['friːdəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['rɒzəlɪnd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .

Frieda's her mother , Rosalind her nurse .
弗里达的 她 母亲 , 罗莎琳德 她 护士 .

弗里达是她的母亲，罗莎琳德是她的保姆。

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I'm nothing at all .
我是 没有什么 在 全部 .

我什么都不是。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [gɜːrl] [frendz] .

Just one of the husband's girl friends .
只是 一 的 这 丈夫的 女孩 朋友们 .

只是丈夫的其中一个女朋友。

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ˈʌv; əv] [ˈʌnˈiːzi] [ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ] [diˈzɒlvɪŋ] [wɜːrld] .

A lady of uneasy virtue in a dissolving world .
一个 女士 的 不安 美德 在 一个 溶解 世界 .

在一个分崩离析的世界里，一位拥有令人不安的美德的女士。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][went][ɑːn] .

But then she straightened her shoulders and went on .
但 然后 她 拉直 她 肩膀 和 去 在 .

但随后她挺直了肩膀，继续往前走。

[ˈrɔːzəlɪnd] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈθiːədɜː] .

Rosalind didn't catch up with Theodor .
罗莎琳德 没有 抓住 向上 和 西奥多 .

罗莎琳德没能追上西奥多。

[hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər] [lʊkt] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][pæθ] [huːz]

Her footsteps were silent and he never looked back along the path whose
她 脚步声 是 沉默的 和 他 绝不 看起来 后退 沿着 这 小路 谁

[ˈfiːb(ə)l] [waɪt] [ɡlɒʊ] [roʊz][ˈoʊnli] [niː] - [haɪ] ,

feeble white glow rose only knee - high ,
微弱 白色的 辉光 玫瑰 仅有的 膝盖 - 高的 ,

她的脚步声悄无声息，他再也没有回头看一眼那条小路，小路上微弱的白光只到膝盖高。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɒʊ] [stri:p][ˈʌv; əv] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [ˈmɔːsi] [triː] [trʌŋk] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd] , [noʊ] [mɔːr] .

lighting a low strip of shrub and mossy tree trunk to either side , no more .
灯光 一个 低的 条 的 灌木 和 苔藓 树 树干 到 任何一个 边 , 不 更多的 .

只照亮两侧一小片灌木丛和长满苔藓的树干，仅此而已。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪli] .

It was a little chilly .
它 曾是 一个 小的 寒冷 .

有点冷。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪdnt] [ˈhɜːrɪ] .

She drew on her gloves , but she didn't hurry .
她 画 在 她 手套 , 但 她 没有 匆忙 .

她戴上手套，但并不着急。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈdɪpɪŋ] [teɪl][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈskaːrlət] [kloʊk] [ænd; ənd]

she fell farther and farther behind the dipping tail of his scarlet cloak and
她 跌倒 更远 和 更远 在后面 这 浸渍 尾巴 的 他的 猩红 披风 和

[hɪz; ɪz] [ˈplɑːdɪŋ] [red] [ʃuːz] ,

his plodding red shoes ,
他的 缓慢地 红色的 鞋 ,

她越落越远，跟在他那垂落的猩红色斗篷的尾端和沉重的红色皮鞋后面。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ˌdɪsɪmˈbɑːdɪd] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈferi] [teɪl] .

which seemed to move disembodied , like those in the fairy tale .
哪个 似乎 到 移动 无形的 , 喜欢 那些 在 这 仙女 故事 .

它们仿佛脱离了实体，像童话故事里的角色一样移动着。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈaɪvənz] [ˈbriːfkeɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt]

When she reached the point where she had found Ivan's briefcase , she stopped
什么时候 她 达到 这 观点 在哪里 她 有 成立 伊万的 公文包 , 她 停止

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether .
共 .

当她走到发现伊万公文包的地方时，她突然停了下来。

[ə; eɪ] [briːz] [ˈrʌslɪd] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] , [ˈmɔɪstli] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] , [brɔːt] [ˈfɔːrɪst]
A breeze rustled the leaves , and , moistly brushing her cheek , brought forest
一个 微风 沙沙作响 这 树叶 , 和 , 湿润的 刷牙 她 脸颊 , 带来 森林
[sents] [ʌv; əv][rɑːt][ænd; ənd][moʊld] .
scents of rot and mold .
气味 的 腐烂 和 模具 .

微风吹拂着树叶，湿漉漉地拂过她的脸颊，带来了森林中腐烂和发霉的气味。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [skɜːiːɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst]
After a bit she began to hear the furtive scurrings and scuttlings of forest
后 一个 少量 她 开始 到 听到 这 鬼鬼祟祟 匆匆忙忙 和 偷渡 的 森林
[ˈkriːtʃərz] .
creatures .
生物 .

过了一会儿，她开始听到森林动物们偷偷摸摸的窸窣声和匆匆的脚步声。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd][hɜːr; həɹ][hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːələɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
She looked around her half - heartedly , suddenly realizing the futility of her
她 看起来 大约 她 一半 - 表心地 , 突然 意识到 这 无用 的 她
[kwest] .
quest .
寻求 .

她漫不经心地环顾四周，突然意识到自己此行的徒劳无功。

[wʌt] [kluːz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [niː] - [haɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] ?
What clues could she hope to find in this knee - high twilight ?
什么 线索 可以 她 希望 到 寻找 在 这 膝盖 - 高的 暮 ?

在暮色渐浓、齐膝深的夜里，她能找到什么线索呢？

[ænd; ənd] [ðeid] [ˈθɜːrəli] [kəʊmd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
And they'd thoroughly combed the place earlier in the night .
和 他们会 彻底 梳理过的 这 地方 早些时候 在 这 夜晚 .

而且他们当晚早些时候已经彻底搜查过那里了。

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
Without warning ,
没有 警告 ,

毫无预警地

[æn; ən] [ˈɪri] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [went] [θruː] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv]
an eerie tingling went through her and she was seized by a horror of
一个 怪异 刺痛感 去 通过 她 和 她 曾是 查获 经过 一个 恐怖 的
[ðə; ði][koʊld] ,
the cold ,
这 寒冷的 ,

一股诡异的刺痛感袭遍全身，她随即感到一阵彻骨的寒冷。

[ˈɡreɪni] [ɜːrθ] [ˌʌndərˈfʊt] — [æn; ən][ænˈsestrəl] [ˈterər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [ˈʃɪvəd]
grainy Earth underfoot — an ancestral terror from the days when men shivered
颗粒状的 地球 脚下 — 一个 祖先的 恐怖 从 这 天 什么时候 男人 瑟瑟发抖
[æt; ət][ɡoʊst] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt][ɡreɪvz; ɡrɑːvz][ænd; ənd] [tuːmz] .
at ghost stories about graves and tombs .
在 鬼 故事 关于 坟墓 和 陵墓 .

脚下是粗糙的泥土——这是远古时代的恐惧，那时人们听到有关坟墓和陵墓的鬼故事都会不寒而栗。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈdiːteɪl] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈbʌlkɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] — [ðə; ði]
A tiny detail persisted in bulking larger and larger in her mind — the
一个 微小的 细节 持续 在 增肌 更大的 和 更大的 在 她 头脑 — 这
[ʌnˈnætʃərəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɪmˈpregˌnet] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈaɪvənz]
unnaturalness of the way the Earth had impregnated the corner of Ivan's
不自然 的 这 方式 这 地球 有 受精 这 角落 的 伊万的
[ˈbriːfkeɪs] ,
briefcase ,
公文包 ,

一个微小的细节在她脑海中不断放大——伊万公文包一角被泥土浸染的方式很不自然。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [dɜːrt][ænd; ənd] [ˈleðər] [ˌsiː ˈoʊ] - [ɪɡˈzɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .
almost as if dirt and leather co - existed in the same space .
几乎 作为 如果 污垢 和 皮革 合作 - 存在 在 这 相同的 空间 .
仿佛污垢和皮革共存于同一空间。

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kwɪr] [wei] [ðə; ði][ˈpɑːrtli] [ˈberɪd] [ˈbriːfkeɪs] [hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd]
She remembered the queer way the partly buried briefcase had resisted
她 记得 这 酷儿 方式 这 部分 埋葬 公文包 有 抵抗
[hɜːr; həɹ][ˈfɜːrst][tʌɡ] ,
her first tug ,
她 第一的 拖船 ,

她记得第一次拉动半埋在土里的公文包时，它以一种奇怪的方式抵抗着她。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈruːtɪd] [plænt] .
like a rooted plant .
喜欢 一个 根 植物 .
就像一株扎根的植物。

[ʃiː; ji][felt] [kaʊd] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [naɪt] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ˈdwɔːft] ,
She felt cowed by the mysterious night about her , and literally dwarfed ,
她 毛毡 胆怯 经过 这 神秘 夜晚 关于 她 , 和 字面上地 矮小的 ,
她感到周围神秘的夜色令她畏惧，而且她觉得自己显得渺小。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsevrəl] [ɪntˈɪz] [ˈʃɔːrtər] .
as if she had grown several inches shorter .
作为 如果 她 有 生长 一些 英寸 较短 .
仿佛她矮了好几英寸。

[ʃiː; ji] [raʊzd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] .
She roused herself and started forward .
她 唤醒 她自己 和 开始 向前 .
她振作起来，向前走去。

[ˈsʌmθɪŋ] [held][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Something held her feet .
某物 握住 她 脚 .
有什么东西绊住了她的脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈæŋk(ə)lɪ] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
They were ankle - deep in the path .
他们 是 踝 - 深的 在 这 小路 .
他们的脚踝都陷在路中间了。

[waɪl] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] , [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][sɪŋk] [stɪl] [ˈloʊər][ˈɪntuː][ðə; ði]
While she looked in fright and horror , they began to sink still lower into the
尽管 她 看起来 在 惊吓 和 恐怖 , 他们 开始 到 下沉 仍然 降低 进入 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .
她惊恐地看着，它们开始继续下沉到地下。

[ʃiː, ʃi] [plʌndʒd] ['fræntɪkli] , ['traɪŋ] [tuː, tə][dʒɜːrk] [luːs] .
She plunged frantically , trying to jerk loose .
她 暴跌 疯狂地 , 尝试 到 混蛋 松动的 :

她疯狂地扑向水面，试图挣脱束缚。

[ʃiː, ʃi] ['kudnt] .
She couldn't .
她 不能 :

她做不到。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pænikɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [træpt] [bʌt; bət][ɪn'veɪdɪd]
She had the panicky feeling that the Earth had not only trapped but invaded
她 有 这 惊慌失措 感觉 那 这 地球 有 不是 仅有的 被困 但 入侵
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她惊恐地感觉地球不仅困住了她，而且还入侵了她；

[ðæt] [ɪts]['mɑːlə,kjuːlɜːz][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːlə,kjuːlɜːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] ;
that its molecules were creeping up between the molecules of her flesh ;
那 它是 分子 是 爬行 向上 之间 这 分子 的 她 肉 ;

它的分子正悄悄地渗入她血肉的分子之间；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] .
that the two were becoming one .
那 这 二 是 成为 一 :

两人正在融为一体。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['fæstər] .
And she was sinking faster .
和 她 曾是 下沉 快点 :

她下沉得更快了。

[naʊ] [niː] - [diːp] , [θaɪ] - [diːp] , [hɪp] - [diːp] , [weɪst] - [diːp] .
Now knee - deep , thigh - deep , hip - deep , waist - deep .
现在 膝盖 - 深的 , 大腿 - 深的 , 时髦的 - 深的 , 腰部 - 深的 :

现在水深及膝、及大腿、及臀、及腰。

[ʃiː, ʃi] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊdəri] [pæθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi]
She beat at the powdery path with her hands and threw her body
她 打 在 这 粉状 小路 和 她 双手 和 扔 她 身体
[frʌm; frəm][saɪd][tuː, tə][saɪd][ɪn]['ægənaɪzd] ['frenzi] [laɪk] [sʌm; səm] ['sɪnər] ['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv]
from side to side in agonized frenzy like some sinner frozen in the ice of
从 边 到 边 在 痛苦的 狂热 喜欢 一些 罪人 冷冻 在 这 冰 的
[ðə; ði] ['ɪnərməʊst] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənts] - [hel] .
the innermost circle of the ancients ' hell .
这 最内层 圆圈 的 这 古代人 - 地狱 :

她用双手拍打着粉状的小路，痛苦地左右摇晃着身体，就像一个罪人被冻在古代地狱最内层的冰层中一样。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , ['greɪni] [taɪd] [roʊz][,ɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]
And always the sense of the dark , grainy tide rose inside as well as
和 总是 这 感觉 的 这 黑暗的 , 颗粒状的 潮 玫瑰 里面 作为 出色地 作为
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 :

而且，总有一种黑暗、粗糙的潮水在她内心和周围涌动。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] ,
She thought ,
她 想法 ,

她心想，

['hi:d][dʒʌst][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['skɪb(ə)l][ðæt][nəʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['bri:fkɛɪs][ænd; ənd][tɔ:s]
he'd just have had time to scribble that note on his briefcase and toss
 他会 只是 有 有 时间 到 涂 那 笔记 在 他的 公文包 和 折腾
 [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
it away .
 它 离开 .

他只有时间把那张纸条潦草地写在公文包上，然后扔掉。

[ʃiː, ʃi] [dʒɜːrk] [ɔːf] [ə; eɪ] [ɡlʌv] , [liːnd] [əʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] ,
She jerked off a glove, leaned out as far as she could,
 她 猛地一抖 离开 一个 手套 , 倾斜 出去 作为 远的 作为 她 可以 ,
 她猛地脱下一只手套, 尽可能地探出身子,

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [draɪv] [ɪts] [ˈfɪŋɡəz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpaʊdəri] [pæθ] .
and made a frantic effort to drive its fingers into the powdery path.
 和 制成 一个 疯狂的 努力 到 驾驶 它是 手指 进入 这 粉状 小路 .
 它拼命地将手指伸入粉状的小路上。

[ðen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜ:r; hə] [tʃɪn] , [hɜ:r; hə] [noʊz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hə] [aɪz] .
Then the Earth mounted to her chin , her nose , and covered her eyes .
 然后 这 地球 安装 到 她 下巴 , 她 鼻子 , 和 涵盖 她 眼睛 .
 然后, 地球升到了她的下巴、鼻子, 遮住了她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈblækənəs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [steɪd]

She expected blackness , but it was as if the light of the path stayed

她 预期的 黑 , 但 它 曾是 作为 如果 这 光 的 这 小路 入住

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with her ,

和 她 ,

她原本以为会陷入黑暗，但仿佛路上的光芒一直陪伴着她。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡləʊ] [ɔ:l] [əˈraʊnd] .
making a little glow all around .
制作 一个 小的 辉光 全部 大约 .

周围泛起淡淡的光芒。

[ʃiː jɪ] [sɔː] [ruːts] , [ˈpeblz] , [blæk] [rɑːt] , [wɔːrn] [ˈtʌnlz] , [wə:mz, vɔ:rms] .
She saw roots , pebbles , black rot , worn tunnels , worms .
 她 锯 根 , 鹅卵石 , 黑色的 腐烂 , 磨损 隧道 , 蠕虫 .
 她看到了树根、鹅卵石、黑腐病、磨损的隧道和蠕虫。

[tɪr] [ɑ:n] [tɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hɜ:r; hər][ˈvɪz(ə)n] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [graʊnd] .
Tier on tier of them , **her vision penetrating the solid ground** .
 层级 在 层级 的 他们 , 她 想象 渗透 这 坚硬的 地面 .
 一层又一层，她的目光穿透了坚实的地面。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
And at the same time ,
 和 在 这 相同的 时间 ,

与此同时,

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ði:z] [seɪm] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsɪŋ] [ʌp] [θru:] [hɜ:r; hər] .
the knowledge that these same sorts of things were coursing up through her .
这 知识 那 这些 相同的 排序 的 事物 是 赛跑 向上 通过 她 .

她知道，同样的事情也在她心中翻腾。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [ɪn'kri:st] ,
And still she continued to sink at a speed that increased ,
 和 仍然 她 持续 到 下沉 在 一个 速度 那 增加 ,
 她仍然继续下沉，而且下沉速度越来越快。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪz:] [ʌv; əv][,grævɪ'teɪ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [wei] .
as if the law of gravitation applied to her in a diminished way .
作为 如果 这 法律 的 引力 应用 到 她 在 一个 减少 方式 .
仿佛万有引力定律对她的作用减弱了。

[ʃiː; ji] [dra:pt] [frʌm; frəm] [blæk] [sɔɪl] [θruː] [greɪ] [kleɪ] [ænd; ənd][ɪntuː] [peɪl] ['laɪmstoʊn] .
She dropped from black soil through gray clay and into pale limestone .
她 掉落 从 黑色的 土壤 通过 灰色的 黏土 和 进入 苍白 石灰石 .
她从黑色的土壤中落下，穿过灰色的黏土，最终落入浅色的石灰岩中。

[hɜːr; hər] ['tɔːrtʃəd] , [rɔ:k] - [pɜːmiertɪd] [lʌŋz] [sʌkt] [æt; ət] [rɔ:k] [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [er] .
Her tortured , rock - permeated lungs sucked at rock and drew in air .
她 受折磨 , 岩石 - 渗透 肺 真烂 在 岩石 和 画 在 空气 .
她饱受折磨、布满岩石的肺吸吮着岩石，吸入着空气。

[ʃiː; ji] ['wʌndə-d] ['mædli] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] [ʌv; əv] [er] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
She wondered madly if a volume of air were falling with her through the stone .
她 想知道 疯狂地 如果 一个 体积 的 空气 是 坠落 和 她 通过 这 石头 .
她疯狂地想，是不是有一团空气正和她一起穿过石头落下来。

[ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv][kwɔːrts] .
A glitter of quartz .
一个 闪光 的 石英 .
闪闪发光的石英。

[ðə; ði] ['moʊməntəri] ['oʊpənənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [haɪ] ['kævərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
The momentary openness of a foot - high cavern with a trickle of water .
这 瞬间 开放性 的 一个 脚 - 高的 洞穴 和 一个 涓涓细流 的 水 .
一英尺高的洞穴短暂敞开，流水潺潺流淌。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [bə'sɔːlt] ['kɑːləm] , [hæf][,ɪn'saɪd][,aɪ 'tiː] , [hæf][,ɪn'saɪd][,ɡoʊld] - [flekt] [ɔːr] .
And then she was sliding down a black basalt column , half inside it , half inside gold - flecked ore .
和 然后 她 曾是 滑动 向下 一个 黑色的 玄武岩 柱子 , 一半 里面 它 , 一半 里面 金子 - 有斑点的 矿石 .
然后她顺着—根黑色玄武岩柱滑了下去，一半在柱子里面，一半在点缀着金箔的矿石里面。

[ðen] [dʒʌst] [blæk] [bə'sɔːlt] .
Then just black basalt .
然后 只是 黑色的 玄武岩 .
然后就只有黑色玄武岩了。

[ænd; ənd][ɔːlweɪz]['fæstər] .
And always faster .
和 总是 快点 .
而且速度总是更快。

[,aɪ 'tiː] [gruː] [hɔ:t] , [ðen] ['hɔtə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
It grew hot , then hotter , as if she were approaching the mythical eternal fires .
它 生长 热的 , 然后 更热 , 作为 如果 她 是 接近 这 神话 永恒 火灾 .
天气越来越热，仿佛她正走向神话中的永恒之火。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] ['θiːədə] [θɔːt] [ðə; ði] [di:p] [speɪs] [bɑːr][wʌz; wəz] ['emptɪ] .
At first glance Theodor thought the Deep Space Bar was empty .
在 第一的 瞥一眼 西奥多 想法 这 深的 空间 酒吧 曾是 空的 .
乍一看，西奥多以为深空酒吧是空的。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [hʌntʃt] [ˈmʌŋki:lʌɪk] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [stu:l] , [ˈɔ:lmoʊst][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]
Then he saw a figure hunched monkeylike on the last stool , almost lost in the
然后 他 锯 一个 数字 弓着背 像猴子一样 在 这 最后的 凳子 , 几乎 丢失的 在 这
[blu:] [ˈfæ,douz] ,
blue shadows ,
蓝色的 阴影 ,

然后他看到最后一个凳子上蜷缩着一个像猴子一样的身影，几乎消失在蓝色的阴影中。

[waɪl] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bɑ:r] , [hɜ:r; hər][ˈkrɪst(ə)l] [dres] [ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rkliŋ]
while behind the bar , her crystal dress blending with the tiers of sparkling
尽管 在后面 这 酒吧 , 她 水晶 裙子 混合 和 这 层级 的 闪闪发光
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

她站在吧台后，水晶裙与层层叠叠的闪亮酒杯融为一体。

[stʊd] [ə; eɪ] [greɪv] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪfti:n] .
stood a grave - eyed young girl who could hardly have been fifteen .
站立 一个 严重 - 眼睛 年轻的 女孩 WHO 可以 几乎 有 到过 十五 .
站在那里的是一位眼神严肃的年轻女孩，看起来最多也就十五岁。

[ðə; ði][ˌti: ˈvi:][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " . . . [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,
The TV was saying , " . . . in addition ,
这 电视 曾是 说 , " . . . 在 添加 ,
电视上说：“.....此外，

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [dɪsəˈprɪərənsɪz] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈreɪtɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hæv; həv] [bɪn]
a number of mysterious disappearances of high - rating individuals have been
一个 数字 的 神秘 失踪 的 高的 - 等级 个人 有 到过
[rɪˈpɔ:rtɪd] .
reported .
据报道 .
据报道，多名高评级人士神秘失踪。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [ɪˈlu:səri] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
These are thought to be cases of misunderstanding , illusory apprehension ,
这些 是 想法 到 是 案例 的 误解 , 虚幻 忧虑 ,
这些被认为是误解、错觉性担忧的案例。

[ænd; ænd] [ˈɪmpʌls] [ˈtrævlɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈju:zuəl][[stresɪz]] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
and impulse traveling — a result of the unusual stresses of the time .
和 冲动 旅行 — 一个 结果 的 这 异常 压力 的 这 时间 .
冲动旅行——这是当时异常压力的结果。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [fju:] [səˈdʒestəbl,səgˈdʒestəbl][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] [ˈveriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ɡləʊb] ,
Finally , a few suggestible individuals in various parts of the globe ,
最后 , 一个 很少 易受暗示的 个人 在 各种各样的 部分 的 这 地球 ,
[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈɪndiən] [pɪˈhɪnsələ] ,
especially the Indian Peninsula ,
尤其 这 印度 半岛 ,
最后，还有一些易受暗示的人，分布在世界各地，特别是印度半岛。

[hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][bi:; bi] - [ɡɒdz] - [ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l]
have declared themselves to be ' gods ' and in some way responsible
有 声明 他们自己 到 是 - 神 - 和 在 一些 方式 负责的
[fɔ:r; fər] [ˈkɜ:rənt] [ɪˈvents] .
for current events .
为了 当前的 活动 .
他们自称是“神”，并声称对当前发生的事件负有某种责任。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] —
" It is thought —
" 它 是 想法 —

人们认为——

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ti: 'vi:] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɔ:rdər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['kæʒuəli] ,
" The girl switched off the TV and took Theodor's order , explaining casually ,
" 这 女孩 切换 离开 这 电视 和 采取 - 命令 , 解释 随意地 ,
女孩关掉电视，漫不经心地接过西奥多的订单，解释道：

" [dʒoʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gou] [tu:; tə] [ə; eɪ] - ['mi:tɪŋ] , [soʊ] [aɪ] [tʊk] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
" Joe wanted to go to a Kometevskyite meeting , so I took over for him
" 乔 通缉 到 去 到 一个 - 会议 , 所以 我 采取 超过 为了 他
.
:
.

“乔想去参加科梅捷夫斯基派的会议，所以我代替他去了。”

" [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'pɜrd] - ['haɪbɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , " [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk]
" When she had prepared Theodor's highball , she announced , " I'll have a drink
" 什么时候 她 有 准备 - 高球 , 她 宣布 , " 患病的 有 一个 喝
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] ,
with you gentlemen ,
和 你 先生们 ,
当她为西奥多准备好高球鸡尾酒，她宣布：“先生们，我要和你们喝一杯。”

" [ænd; ənd] [skwi:zd] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['pɑ:mɪgrænɪt] [dʒu:s] .
" and squeezed herself a glass of pomegranate juice .
" 和 挤压 她自己 一个 玻璃 的 石榴 汁 .
然后给自己挤了一杯石榴汁。

[ðə; ði] ['mʌŋki:,laɪk] ['fɪgjər] ['mʌtəd] , " [skɑ:tʃ] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , " [ðən] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]
The monkeylike figure muttered , " Scotch - and - soda , " then turned toward
这 像猴子一样 数字 低声说道 , " 苏格兰威士忌 - 和 - 苏打 , " 然后 转向 朝向
['edmənd] [ænd; ənd] [æskt] ,
Edmund and asked ,
埃德蒙 和 问 ,
那个猴子般的身影咕哝道：“苏格兰威士忌加苏打水，”然后转向埃德蒙问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ri'ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , [sɜ:r] ?
" And what is your reaction to all this , sir ?
" 和 什么 是 你的 反应 到 全部 这 , 先生 ?
那么，先生，您对这一切有何感想？

" ['θi:ədɜ:] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['rʌŋkən] ['rɪŋk(ə)l] - [si:md] [feɪs] .
" Theodor recognized the shrunken wrinkle - seamed face .
" 西奥多 认可 这 缩小 皱纹 - 缝合 脸 .
西奥多认出了那张干瘪、布满皱纹的脸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] ,
It was Colonel Fortescue ,
它 曾是 上校 福特斯克 ,

是福特斯丘上校。

[ə; eɪ] ['mɪləteri] [æn'ti:k] [lɔ:ŋ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi:s] [pə'troʊl] [ænd; ənd] [rɪ'pjʊ:tɪd] [tu:; tə]
a military antique long retired from the Peace Patrol and reputed to
一个 军队 古董 长的 退休 从 这 和平 巡逻 和 知名 到
[hæv; həv] [si:n] ['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
have seen actual fighting in the Last Age of Madness .
有 已见 实际的 斗争 在 这 最后的 年龄 的 疯狂 .
这是一件早已从和平巡逻队退役的军事古董，据说曾在疯狂时代的最后阶段经历过真正的战斗。

[naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [ˈspɔːtɪd] [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] .
Now , for some reason , the face sported a knowing smile .
现在 , 为了 一些 原因 , 这 脸 运动 一个 会心 微笑 .
不知何故, 脸上浮现出一丝意味深长的微笑。

[ˈθiːədɜː] [ˈrʌŋd] .
Theodor shrugged .
西奥多 耸了耸肩 .

西奥多耸了耸肩。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][tiː ˈviː] " [bɪɡ] [nuːz] " [laɪt] [blɪŋkt] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ˈɔːdioʊ] .
Just then the TV " big news " light blinked blue and the girl switched on audio .
只是 然后 这 电视 " 大的 消息 " 光 眨眼 蓝色的 和 这 女孩 切换 在 声音的 .
就在这时, 电视屏幕上的“重大新闻”指示灯闪烁了一下蓝光, 女孩打开了音频。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈθiːədɜː] .
The Colonel winked at Theodor .
这 上校 眨眼 在 西奥多 .

上校朝西奥多眨了眨眼。

" . . . [kənˈfəːmɪŋ] [ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːpətɜːz, ˈdʒuːpɪtɜːz] [muːnz] .
" . . . confirming the disappearance of Jupiter's moons .
" . . . 确认 这 消失 的 木星的 月亮 .
“.....证实了木星卫星的消失。”

[bʌt; bət] [tuː] [ˈʌðər] [ˈʌtərli] [fænˈtæstɪk][rɪˈpɔːrts][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [rɪˈsiːvd] .
But two other utterly fantastic reports have just been received .
但 二 其他 完全地 极好的 报告 有 只是 到过 已收到 .
但我们刚刚收到了另外两份非常精彩的报告。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,
第一的,

[ˈluːnər] [əbˈzɜːrvətɔːri] [wʌn] [sez] [ðæt][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈvɪʒuəli] [ˈtrækɪŋ] [ˌfɔːrˈtiːn] [smɔːl] [ˈbɔːdɪz] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː]
Lunar Observatory One says that it is visually tracking fourteen small bodies which it
月球 天文台 一 说道 那 它 是 视觉上 追踪 十四 小的 身体 哪个 它
[brɪˈliːvz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɔːst] [muːnz] [ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] .
believes may be the lost moons of Jupiter .
相信 可能 是 这 丢失的 月亮 的 木星 .
月球天文台一号表示, 它正在目视追踪十四个小天体, 并认为这些天体可能是木星遗失的卫星。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈaʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [æt; ət][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][vəˈlɑːsəti]
They are moving outward from the Solar System at an incredible velocity
他们 是 移动 向外 从 这 太阳的 系统 在 一个 极好的 速度
[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [brɪˈʤɑːnd] [ðə; ði][ˈɔːrbɪt][ʌv; əv][ˈsætɜːrn] !
and are already beyond the orbit of Saturn !
和 是 已经 超过 这 轨道 的 土星 !
它们正以惊人的速度向太阳系外运动, 并且已经超出了土星的轨道!

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [sed] , " [ɑː] ! "
" The Colonel said , " Ah ! "
" 这 上校 说 , " 啊 ! "

上校说: “啊! ”

" [ˈsekənd] ,
" Second ,
" 第二 ,
“第二,

[ˈpæləməɑːr] [rɪˈpɔːrts] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈbɑːdɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsɒləɹ] [ˈsɪstəm] [æt; ət]
Palomar reports a large number of dark bodies approaching the Solar System at
帕洛玛 报告 一个 大的 数字 的 黑暗的 身体 接近 这 太阳的 系统 在
[æn; ən] [ˈiːkwəli] [ɪnˈkredəb(ə)l][vəˈlɑːsəti] .
an equally incredible velocity .
一个 同样地 极好的 速度 .

帕洛玛探测器报告称，大量暗星正以同样惊人的速度接近太阳系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][əˈbaʊt] [twɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈpluːtʊ] , [bʌt; bət][ˈkloʊzɪŋ][ɪn][fæst] !
They are at about twice the distance of Pluto , but closing in fast !
他们 是 在 关于 两次 这 距离 的 冥王星 , 但 结束 在 快速地 !
[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
We will be on the air with further details as soon as possible .
我们 将要 是 在 这 空气 和 更远 细节 作为 很快 作为 可能的 .

我们将尽快通过广播公布更多细节。

" [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [sed] , " [ɑː] - [hɑː] !
" **The Colonel said , " Ah - ha !**
" 这 上校 说 , " 啊 - 哈 !
[ˈθiːədɜː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Theodor stared at him .**
" 西奥多 凝视 在 他 .

西奥多盯着他看。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz][self] - [ˈsætɪsfard] [pɔɪz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈmjuːzɪŋ] .
The old man's self - satisfied poise was almost amusing .
这 老的 男人的 自己 - 使满意 沉着 曾是 几乎 有趣 .
[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ?
" **Are you a Kometevskyite ?**
" 是 你 一个 - ?

你是科梅捷夫斯基主义者吗？

" [ˈθiːədɜː] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Theodor asked him .**
" 西奥多 问 他 .
[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [læft] .
The Colonel laughed .
这 上校 笑了 .

上校笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Of course not , my boy .**
" 的 课程 不是 , 我的 男生 .
[ðoʊz] [pʊɹ] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
Those poor people are fumbling in the dark .
那些 贫穷的 人们 是 笨拙 在 这 黑暗的 .

那些可怜的人在黑暗中摸索。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒts] [ˈhæpənd] ? "
Don't you see what's happened ? "
不 你 看 是什么 发生 ? "
[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒts] [ˈhæpənd] ? "
你难道没看到发生了什么吗？

" ['fræŋkli] , [noʊ] .

" **Frankly** , **no** :
" 坦率地说 , 不 :

坦白说, 不。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [li:nd] [tɔ:rd] [ˈθi:ədɜ:] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈgrʌfli] , " [ðə; ði][drˈvaɪn][plæn] .
" **The Colonel leaned toward Theodor and whispered gruffly** , " **The Divine Plan** .
" 这 上校 倾斜 朝向 西奥多 和 低声说道 粗声粗气地 , " 这 神圣的 计划 :

上校俯身靠近西奥多, 粗声粗气地低语道: “神圣的计划。”

[gɑ:d][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈstrætədʒɪst] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .

God is a military strategist , naturally .
上帝 是 一个 军队 战略家 , 自然 :

上帝自然是一位军事战略家。

" [ðen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklɔ:lɑ:k] [hænd][ænd; ənd] [tʊk]
" **Then he lifted the scotch - and - soda in his clawlike hand and took**
" 然后 他 抬起 这 苏格兰威士忌 - 和 - 苏打 在 他的 爪状 手 和 采取

[ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈswɑ:ləʊ] .

a satisfying swallow .
一个 令人满意 吞 :

然后他用爪子般的手拿起苏格兰威士忌苏打水, 痛快地喝了一大口。

" [aɪ] [nu:] [aɪˈti:][ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi][went][ɑ:n][ˈmju:zɪŋli] ,

" **I knew it all along , of course , " he went on musingly** ,
" 我 知道 它 全部 沿着 , 的 课程 , " 他 去 在 若有所思地 ,

“当然, 我早就知道了,”他若有所思地继续说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [nu:z] [meɪks] [aɪˈti:][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪt] [blæst] ,
" **but this last news makes it as plain as a rocket blast** ,
" 但 这 最后的 消息 制作 它 作为 清楚的 作为 一个 火箭 爆炸 ,

但这条最新消息却像火箭爆炸一样清晰明了。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [hu:] [noʊz] [ˈmɪləteri] [ˈstrætədʒi] .

at least to anyone who knows military strategy .
在 至少 到 任何人 WHO 知道 军队 战略 :

至少对于懂军事战略的人来说是这样。

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Look here , my boy ,
看 这里 , 我的 男生 ,

听着, 孩子。

[səˈpoʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [fli:t] [ænd; ənd][gɑ:t][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi:z]
suppose you were commanding a fleet and got wind of the enemy's
认为 你 是 指挥 一个 舰队 和 得到 风 的 这 敌人的

[əˈproʊtʃ] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
approach — what would you do ?
方法 — 什么 会 你 做 ?

假设你指挥一支舰队, 并且得知敌人正在逼近——你会怎么做?

[waɪ] , [ju:d] [send][jʊr; jər] [skaʊts] [ænd; ənd] [drˈstrɔɪəz] [ˈfænɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
Why , you'd send your scouts and destroyers fanning out toward them .
为什么 , 你会 发送 你的 侦察兵 和 驱逐舰 扇形 出去 朝向 他们 :

为什么呢? 你会派出侦察舰和驱逐舰向他们开路。

[brˈhaɪnd] [ðæt] [skri:n] [ju:d] [mæs] [jʊr; jər] [ˈhevi] [ˈʃɪps] .

Behind that screen you'd mass your heavy ships .
在后面 那 屏幕 你会 大量的 你的 重的 船舶 :

在那块屏幕后面, 你可以部署你的重型舰船。

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后—

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] — " ['θi:ədə] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **You don't mean to imply** — " **Theodor interrupted** .
" 你 不 意思是 到 意味着 — " 西奥多 中断 .

“你不是那个意思吧——”西奥多打断道。

[ðə; ði][gɜ:rl][br'haɪnd][ðə; ði][bə:r] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] ['krɪptɪkli] .
The girl behind the bar looked at them both cryptically .
这 女孩 在后面 这 酒吧 看起来 在 他们 两个都 神秘地 .

吧台后面的女孩意味深长地看了他们俩一眼。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
" **Of course I do** !
" 的 课程 我 做 !

当然！

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][kʌt][ɪn] ['fɑ:rpli] .
" **the Colonel cut in sharply** .
" 这 上校 切 在 尖锐地 .

上校突然打断了他的话。

" [ɪts] [ə; eɪ][wɔ:r] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .
" **It's a war between the forces of good and evil** .
" 它是 一个 战争 之间 这 力量 的 好的 和 邪恶的 .

这是一场正义与邪恶势力之间的战争。

[ðə; ði] [brʌt] [sʌnz][ænd; ənd][p'lænɪts][ɑ:r; ər][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ðə; ði][dɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
The bright suns and planets are on one side , the dark on the other .
这 明亮的 太阳 和 行星 是 在 一 边 , 这 黑暗的 在 这 其他 .

明亮的太阳和行星在一边，黑暗的天空在另一边。

[ðə; ði] [mu:nz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , ['dʒu:pɪtər][ænd; ənd]['sætɜ:rn][ɑ:r; ər][ðə; ði][bɪg] ['bætlɪʃɪps] ,
The moons are the destroyers , Jupiter and Saturn are the big battleships ,
这 月亮 是 这 驱逐舰 , 木星 和 土星 是 这 大的 战列舰 ,

卫星是驱逐舰，木星和土星是大型战舰。

[waɪl] [wɪə(r)][ɑ:n][ə; eɪ] ['hevi] ['kru:zər] , [aɪm] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] .
while we're on a heavy cruiser , I'm proud to say .
尽管 是 在 一个 重的 巡洋舰 , 我是 自豪的 到 说 .

虽然我们身处一艘重型巡洋舰上，但我自豪地说。

[wi:l] ['prɑ:bəbli][gʊʊ]['ɪntu:]['ækj(ə)n] [su:n] .
We'll probably go into action soon .
出色地 大概 去 进入 行动 很快 .

我们可能很快就会采取行动。

[bi:; bi][ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ] [fart] , [wʌt] ?
Be a corking fight , what ?
是 一个 软木塞 斗争 , 什么 ?

会是一场精彩的战斗吗？

[ænd; ənd][ɔ:l][baɪ][drɪvaɪn]['strætədʒi] !
And all by divine strategy !
和 全部 经过 神圣的 战略 !

这一切都是神的旨意！

" [hi:; hi] ['tʰʌklɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [bɪg][drɪŋk] .
" **He chuckled and took another big drink** .
" 他 轻笑 和 采取 其他 大的 喝 .

他轻笑一声，又喝了一大口。

[ˈθiːədɜː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈsaʊərli] .
Theodor looked at him sourly .
西奥多 看起来 在 他 酸涩地 .

西奥多冷冷地看了他一眼。

[ðə; ði][gɜːrli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] [ˈpɑːlɪʃt] [ə; eɪ][glæs] [ænd; ænd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The girl behind the bar polished a glass and said nothing .
这 女孩 在后面 这 酒吧 抛光 一个 玻璃 和 说 没有什么 .

吧台后面的女孩擦拭着玻璃杯，一言不发。

[ˈdɑːti] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈɡæən][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ænd] [tɔːs] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [keɪm] [ˈoʊvər]
Dotty suddenly began to turn and toss , and a look of terror came over
多蒂 突然 开始 到 转动 和 折腾 , 和 一个 看 的 恐怖 来了 超过
[hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] .
her sleeping face .
她 睡眠 脸 .

多蒂突然开始翻来覆去，睡梦中的脸上露出了惊恐的神色。

[səˈlest] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
Celeste leaned forward apprehensively .
塞莱斯特 倾斜 向前 忧心忡忡地 .

塞莱斯特忐忑不安地向前倾身。

[ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [lɪps] [wɜːrkt] [ænd; ænd] [səˈlest] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈsliːpi] - [ˈfʌzi] [wɜːrdz] : " [ðeɪv]
The child's lips worked and Celeste made out the sleepy - fuzzy words : " They've
这 孩子的 嘴唇 工作 和 塞莱斯特 制成 出去 这 困 - 模糊 字 : " 他们有
[faʊnd] [aʊt] [wer] [wɪə(r)][ˈhaɪdɪŋ] .
found out where we're hiding .
成立 出去 在哪里 是 隐藏 .

孩子的嘴唇动了动，塞莱斯特听出了睡意朦胧的话语：“他们发现我们藏在哪里了。”

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][get][juːˈes] .
They're coming to get us .
它们是 未来 到 得到 我们 .

他们要来抓我们了。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[pliːz] , [noʊ] !
Please , no !
请 , 不 !

求求你，不要！

" [səˈlests] [riːˈækʃənz] [wɜːr; wər] [mɪkst] .
" **Celeste's reactions were mixed** .
" 塞莱斯特的 反应 是 混合 .

“塞莱斯特的反应不一。”

[ʃiː; ʃi][felt] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ˈdɑːti] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She felt worried about Dotty and at the same time almost in terror of her ,
她 毛毡 担心 关于 多蒂 和 在 这 相同的 时间 几乎 在 恐怖 的 她 ,

她既担心多蒂，又几乎对她感到恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrli][wɜːr; wər][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈfɔːrsɪz] .
as if the little girl were an agent of supernatural forces .
作为 如果 这 小的 女孩 是 一个 代理人 的 超自然 力量 .

仿佛这个小女孩是超自然力量的使者。

[ʃiː, ʃi][tuːɪd][hɜːr'self][ðæt][ðɪs][fɪr][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][hɑː'stɪləti] ,
She told herself that this fear was an expression of her own hostility ,
她 讲述 她自己 那 这 害怕 曾是 一个 表达 的 她 自己的 敌意 ,
她告诉自己, 这种恐惧是她自身敌意的表现。

[jet][ʃiː, ʃi][ˈdɪdnt][ˈriːəli][br'li:v][,aɪ'ti:] .
yet she didn't really believe it .
然而 她 没有 真的 相信 它 .
但她其实并不相信。

[ʃiː, ʃi][tʌtʃt][ðə; ði][ˈtʃaɪldz][hænd] .
She touched the child's hand .
她 感动 这 孩子的 手 .
她摸了摸孩子的手。

[dɑːtiːz][aɪz][ˈoʊpənd][wɪ'ðəʊt][ˈmeɪkɪŋ][sə'lest][fi:l][ʃiː, ʃi][hæd; həd][kwɑɪt][kʌm][ə'weɪk] .
Dotty's eyes opened without making Celeste feel she had quite come awake .
多蒂的 眼睛 打开 没有 制作 塞莱斯特 感觉 她 有 相当 来 醒 .
多蒂睁开了眼睛, 但塞莱斯特却感觉不到她已经完全醒来。

[ˈæftər][ə; eɪ][brɪt][ʃiː, ʃi][lʊkt][æt; ət][sə'lest][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][lɪps][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .
After a bit she looked at Celeste and her little lips parted in a smile .
后 一个 少量 她 看起来 在 塞莱斯特 和 她 小的 嘴唇 分手了 在 一个 微笑 .
过了一会儿, 她看向塞莱斯特, 小嘴微微张开, 露出了笑容。

"[hə'loʊ] , "[ʃiː, ʃi][sed][ˈsliːpɪli] .
" **Hello , " she said sleepily .**
" 你好 , " 她 说 昏昏欲睡地 .
“你好,”她睡眼惺忪地说。

"[aɪv][bɪn][ˈhævɪŋ][sʌtʃ][ˈfʌni][driːmz] .
" **I've been having such funny dreams .**
" 我已经 到过 拥有 这样的 有趣的 梦境 .
我最近总是做一些很奇怪的梦。

"[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][pɔːz] , [ˈfraʊnɪŋ] , "[aɪ][ˈriːəli][,eɪ'lem][ə; eɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][noʊ] .
" **Then , after a pause , frowning , " I really am a god , you know .**
" 然后 , 后 一个 暂停 , 皱眉 , " 我 真的 是 一个 上帝 , 你 知道 .
“然后, 停顿了一下, 皱着眉头说: ‘你知道, 我真的是一位神。’”

[,aɪ'ti:] [fi:lz][ˈveri][kwɪr] . "
It feels very queer . "
它 感觉 非常 酷儿 . "
感觉很奇怪。

"[jes] , [daɪr] ?
" **Yes , dear ?**
" 是的 , 亲爱的 ?
“是的亲爱的?”

"[sə'lest][ˈprɑːmptɪd][ʌn'iːzɪli] .
" **Celeste prompted uneasily .**
" 塞莱斯特 提示 不安地 .
塞莱斯特不安地问道。

"[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ˈfriːdə] ?
" **Shall I call Frieda ?**
" 将 我 称呼 弗里达 ?
“要不要给弗里达打电话? ”

"[ðə; ði][smaɪl][left][dɑːtiːz][lɪps] .
" **The smile left Dotty's lips .**
" 这 微笑 左边 多蒂的 嘴唇 .
“多蒂的笑容消失了。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][ækt][soʊ] ['nɜːrvəs] [ə'raʊnd][,em 'iː] ?

" **Why do you act so nervous around me ?**
" 为什么 做 你 行为 所以 紧张的 大约 我 ？

为什么你在我面前总是这么紧张？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] , ['mʌmi] ?

" **Don't you love me , Mummy ?**
" 不 你 爱 我 , 木乃伊 ？

妈妈，你不爱我了吗？

" [sə'lest] ['stɑːrtɪd][æʔ; əʔ][ðə; ði][wɜːrd] .

" **Celeste started at the word** .
" 塞莱斯特 开始 在 这 单词 。

“塞莱斯特从这个词开始.....”

[hɜːr; hər] [θroʊt] [kloʊzd] .

Her throat closed .
她 喉 关闭 。

她的喉咙闭合了。

[ðen] , ['veri] ['sləʊli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl] .

Then , very slowly , her face broke into a radiant smile .
然后 , 非常 缓慢地 , 她 脸 打破 进入 一个 辐射状 微笑 。

然后，她的脸上缓缓绽放出灿烂的笑容。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['dɑːrlɪŋ] .

" **Of course I do , darling** .
" 的 课程 我 做 , 亲爱的 。

“当然愿意，亲爱的。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I love you very much .
我 爱 你 非常 很多 。

我非常爱你。

" ['dɔːti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hæpɪli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl'reɪdi] [kloʊzd] [ə'gen] .

" **Dotty nodded happily , her eyes already closed again** .
" 多蒂 点头 快乐地 , 她 眼睛 已经 关闭 再次 。

多蒂高兴地点了点头，眼睛又闭上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɜːri] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

There was a sudden flurry of excited voices beyond the door .
那里 曾是 一个 突然 阵雪 的 兴奋的 声音 超过 这 门 。

门外突然传来一阵兴奋的说话声。

[sə'lest] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] .

Celeste heard her name called .
塞莱斯特 听到 她 姓名 称为 。

塞莱斯特听到有人叫她的名字。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

She stood up .
她 站立 向上 。

她站了起来。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I'm going to have to go out and talk with the others , " she said** .
" 我是 去 到 有 到 去 出去 和 讲话 和 这 其他的 , " 她 说 。

“我得出去和其他人谈谈，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][,em 'iː] , [dɪr] , [dʒʌst][kɔːl] . "

" If you want me , dear , just call . "

" 如果 你 想 我 , 亲爱的 , 只是 称呼 : "

“亲爱的，如果你想找我，就打电话吧。”

" [jes] , ['mʌmi] .

" Yes , Mummy .

" 是的 , 木乃伊 .

“是的，妈妈。”

" ['edmənd] [ræpt] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

" Edmund rapped for attention .

" 埃德蒙 说唱 为了 注意力 .

埃德蒙为了博取关注而说唱。

[sə'lest] , ['friːdə] , [ænd; ənd] ['θiːədʒ] [glɑːnst] [ə'raʊnd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Celeste , Frieda , and Theodor glanced around at him .

塞莱斯特 , 弗里达 , 和 西奥多 瞥了一眼 大约 在 他 .

塞莱斯特、弗里达和西奥多环顾四周看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['fraɪtʃəli] [streɪnd] , [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [felt] .

He looked more frightfully strained , they realized , than even they felt .

他 看起来 更多的 可怕地 紧张 , 他们 已实现 , 比 甚至 他们 毛毡 .

他们意识到，他看起来比他们感觉到的还要紧张得可怕。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

His expression was a study in suppressed excitement ,

他的 表达 曾是 一个 学习 在 被抑制 激动 ,

他脸上的表情展现出一种压抑的兴奋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsʊʊ][saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː]

but there were also signs of a knowledge that was almost too

但 那里 是 还 标志 的 一个 知识 那 曾是 几乎 也

[,oʊvər'paʊərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ber] .

overpowering for a human being to bear .

压倒性的 为了 一个 人类 存在 到 熊 .

但同时也有迹象表明，他掌握着一种几乎超出人类承受范围的知识。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪpt] , [ˈræpɪd] .

His voice was clipped , rapid .

他的 嗓音 曾是 剪辑 , 迅速的 :

他的声音短促而急促。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm][wiː; wi] [stɑːpt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ˈaʊər; ɑːr][oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd]

" I think it's about time we stopped worrying about our own affairs and

" 我 思考 它是 关于 时间 我们 停止 令人担忧 关于 我们的 自己的 事务 和

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

thought of those of the Solar System ,

想法 的 那些 的 这 太阳的 系统 ,

我认为我们应该停止只关心自己的事务，而应该考虑一下太阳系的事务了。

['pɑːrtli][br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][də'rekt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪsə'prɪərənsɪz] [ʌv; əv]

partly because I think they have a direct bearing on the disappearances of

部分 因为 我 思考 他们 有 一个 直接的 轴承 在 这 失踪 的

['aɪvən][end] ['rɔʒəlɪnd] .

Ivan end Rosalind .

伊万 结尾 罗莎琳德 .

部分原因是我认为这与伊万和罗莎琳德的失踪有直接关系。

[æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] , [aɪv] [bɪn] ['sɔ:rtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kru:ʃ(ə)l]['aɪtəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl]
As I told you , I've been sorting out the crucial items from the material
作为 我 讲述 你 , 我已经 到过 排序 出去 这 至关重要的 项目 从 这 材料
[wi:v] [bɪn] ['prezəntɪŋ] .
we've been presenting .
我们已经 到过 呈现 .

正如我之前所说，我一直在整理我们展示的材料中的关键内容。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['rʌfli] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['aɪtəmz] , [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ'ti:] .
There are roughly four of those items , as I see it .
那里 是 大致 四 的 那些 项目 , 作为 我 看 它 .
依我看来，这类物品大约有四件。

[ɪts] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['stɔ:ri] .
It's rather like a mystery story .
它是 相当 喜欢 一个 神秘 故事 .
这有点像个悬疑故事。

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] , ['hɪrɪŋ] [ðʊʊz] [fɔ:r] [klu:z] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ]
I wonder if , hearing those four clues , you will come to the same conclusion I
我 想知道 如果 , 听力 那些 四 线索 , 你 将要 来 到 这 相同的 结论 我
[hæv; həv] .
have :
有 .

我想知道，听完这四条线索后，你是否也会得出和我一样的结论。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The others nodded** :
" 这 其他的 点头 .
其他人点了点头。

" [fɜ:rst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:rts][frʌm; frəm] [di:p] [[æft] , [wɪt]] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **First , there are the latest reports from Deep Shaft , which , as you know ,**
" 第一的 , 那里 是 这 最新的 报告 从 深的 轴 , 哪个 , 作为 你 知道 ,
“首先，有来自深井的最新报告，正如你所知，

[hæz; həz] [bɪn] [sʌŋk][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [di:p] - [ɜ:rθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
has been sunk to investigate deep - Earth conditions :
有 到过 沉没 到 调查 深的 - 地球 状况 .
已被下沉以调查地球深处的情况。

[æt; ət] [ə'prɔ:kɪmətli] ['twenti] - [naɪn] [maɪlz] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
At approximately twenty - nine miles below the surface ,
在 大约 二十 - 九 英里 以下 这 表面 ,
在地表以下约29英里处，

科梅捷夫斯基博士的一天(Dr. Kometevsky's Day)

第2/2页

[ðə; ði] ['delvər] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [mə'tæɪlɪk] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tentətɪvli]
the delvers have encountered a metallic obstruction which they have tentatively
这 挖掘者 有 遭遇 一个 金属 梗阻 哪个 他们 有 姑且
[neɪmɪd] [ðə; ði] - .
named the durasphere .
命名 这 - .

探险者们遇到了一种金属障碍物，他们暂且将其命名为杜拉球。

[,aɪ'ti:] [ri'zɪsts] [ðer; ðər] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [drɪlz] , [ðer; ðər] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [kə'rəʊsɪvz] .
It resists their hardest drills , their strongest corrosives .
它 抵抗 他们的 最难 演习 , 他们的 最强 腐蚀性物质 .
它能抵御他们最坚硬的钻头和最强的腐蚀剂。
[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [saɪd] - ['tʌn(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['lev(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]
They have extended a side - tunnel at that level for a quarter of a mile
他们 有 扩展 一个 边 - 隧道 在 那 等级 为了 一个 四分之一 的 一个 英里
.
:
.

他们在该层修建了一条侧隧道，长四分之一英里。

['delɪkət] ['meʒərmənts] , [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪrər] - [smu:ð] ['met(ə)l] ['sɜ:rfs] ,
Delicate measurements , made possible by the mirror - smooth metal surface ,
精美的 测量 , 制成 可能的 经过 这 镜子 - 光滑的 金属 表面 ,
镜面般光滑的金属表面使得精确测量成为可能。
[ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæz; həz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɜ:rvətʃər] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [ɪg'zæktli] ['i:kwəl] [tu:; tə]
show that the durasphere has a slight curvature that is almost exactly equal to
展示 那 这 - 有 一个 轻微 曲率 那是 几乎 确切地 平等的 到
[ðə; ði] ['kɜ:rvətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] .
the curvature of the Earth itself .
这 曲率 的 这 地球 本身 .

结果表明，硬球具有轻微的曲率，其曲率几乎与地球本身的曲率完全相等。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪz] [ðæt] [di:p] ['bɔ:rɪŋz] [meɪd] ['eniwər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd]
The suggestion is that deep borings made anywhere in the world would
这 建议 是 那 深的 无聊 制成 任何地方 在 这 世界 会
[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] - [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [depθ] .
encounter the durasphere at the same depth .
遇到 这 - 在 这 相同的 深度 .

这表明，在世界任何地方进行的深钻孔都会在同一深度遇到硬球层。

" ['sekənd] , [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv] [mɑ:rz] [ænd; ənd] ['dʒu:pɪtər] ,
" **Second , the movements of the moons of Mars and Jupiter ,**
" 第二 , 这 移动 的 这 月亮 的 火星 和 木星 ,
“其次，火星和木星的卫星的运动，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [də'bri:] [left] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv] [mɑ:rz] .
and particularly the debris left behind by the moons of Mars .
和 特别 这 碎片 左边 在后面 经过 这 月亮 的 火星 .
尤其是火星卫星遗留下的碎片。

[g'ɹɑ:ntɪŋ] ['fəubəs; fɔ:-][ænd; ənd][ˈdaɪməs; ˈdeɪməs][hæd; həd] - [prəˈpɔ:rʃən(ə)l][ɪn][saɪz][tu:; tə]
Granting Phobos and Deimos had duraspheres proportional in size to
授予 火卫一 和 戴莫斯 有 - 比例 在 尺寸 到
[ðæt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
that of Earth ,
那 的 地球 ,

假设火卫一和火卫二的硬球大小与地球的硬球大小成比例，

[ðen] [ðə; ði] [dəˈbri:] [wʊd] [ˈɹʌfli] [ˈi:kwəl][ɪn] [əˈmaʊnt] [ðə; ði] [məˈtriəl] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] - -
then the debris would roughly equal in amount the material in those two duraspheres '
然后 这 碎片 会 大致 平等的 在 数量 这 材料 在 那些 二 - -
[ˈrɑ:ki] ['envələʊps] .
rocky envelopes .
岩石 信封 .

那么，这些碎片的数量将大致等于这两个硬球岩石外壳中的物质数量。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] - [ˈsʌd(ə)nli] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðer; ðər]
The suggestion is that the two duraspheres suddenly burst from their
这 建议 是 那 这 二 - 突然 爆裂 从 他们的
[ˈenvələʊps] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [taɪˈtænɪk][vəˈlɑ:səti][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðoʊz] [disˈrʌptɪd] ['envələʊps] [brˈhaɪnd]
envelopes with such titanic velocity as to leave those disrupted envelopes behind
信封 和 这样的 泰坦尼克号 速度 作为 到 离开 那些 中断 信封 在后面
.
:
.

这表明，这两个硬球体突然以惊人的速度从它们的外壳中爆裂而出，并将那些破损的外壳留在了原地。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] ['dedli] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ru:m] .
" **It was deadly quiet in the committee room .**
" 它 曾是 致命 安静的 在 这 委员会 房间 .
会议室里死一般的寂静。

" ['θɜ:rdli] , [ðə; ði] [dɪsəˈpiərənsɪz] [ʌv; əv][ˈaɪvŋ][ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] ,
" **Thirdly , the disappearances of Ivan and Rosalind ,**
" 第三 , 这 失踪 的 伊万 和 罗莎琳德 ,
第三，伊万和罗莎琳德的失踪，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['bæflɪŋ] [hɪnt] — [frʌm; frəm][ˈaɪvənz] ['mesɪdʒ] [ɪn][wʌŋ] [keɪs] [ænd; ənd]
and especially the baffling hint — from Ivan's message in one case and
和 尤其 这 莫名其妙 暗示 — 从 伊万的 信息 在 一 案件 和
[ˈrɔzəlɪndz] ['daʊnwərd] - ['pɔɪntɪŋ] [gʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][bəʊθ] ['sʌmhaʊ]
Rosalind's downward - pointing glove in the other — that they were both somehow
罗莎琳德的 向下 - 指向 手套 在 这 其他 — 那 他们 是 两个都 不知何故
[drɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
drawn into the depths of the Earth .
绘制 进入 这 深度 的 这 地球 .

尤其是伊万的信息和罗莎琳德向下指的手套这两个令人费解的暗示，表明他们两人都以某种方式被拉入了地球深处。

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][i:ˌɛsˌpi:ˈɛs] , [wɪtʃ] [əˈgri:] [ˌoʊvərˈwelmiŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
" **Finally , the dreams of the ESPs , which agree overwhelmingly in the following**
" 最后 , 这 梦境 的 这 ESP , 哪个 同意 压倒性的 在 这 下列的
[pɔɪnts] :
points :
积分 :

“最后，ESP们的梦境在以下几点上达成了压倒性的共识：

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ['seprət] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɑ:dlaɪk][ænd; ənd] [ˌtelɪ'pæθɪk] [reɪs]
A group of beings separate themselves from a godlike and telepathic race
一个 团体 的 生物 分离 他们自己 从 一个 神一般的 和 心灵感应 种族
[br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dr'gri:] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['praɪvəsi] .
because they insist on maintaining a degree of mental privacy .
因为 他们 坚持 在 保持 一个 程度 的 精神的 隐私 .
一群生物因为坚持维护一定程度的精神隐私，而选择与拥有神一般力量和心灵感应能力的种族划清界限。

[ðeɪ] [fli:] [ɪn] [greɪt] ['boʊts][ɔ:r] [ʃɪps] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
They flee in great boats or ships of some sort .
他们 逃跑 在 伟大的 船 或者 船舶 的 一些 种类 .
他们乘坐某种大型船只逃离。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'su:d] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
They are pursued on such a scale that there is no hiding place for them
他们 是 追击 在 这样的 一个 规模 那 那里 是 不 隐藏 地方 为了 他们
['eniwɜr] [ɪn][ðə; ðɪ]['ju:nɪvɜ:rs] .
anywhere in the universe .
任何地方 在 这 宇宙 .
他们遭到大规模追捕，以至于在宇宙中任何地方都无处可藏。

[ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ðeɪ] [sək'sesfəli] ['kæməflɑ:ʒ] [ðer; ðər] [ʃɪps] .
In some manner they successfully camouflage their ships .
在 一些 方式 他们 成功地 伪装 他们的 船舶 .
他们以某种方式成功地伪装了自己的船只。

['i:ɑ:nz] [pæs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] - [fə'nætɪkl] [pə'sju:əz] [du:][nɑ:t] ['penətreɪt] [ðer; ðər]['si:krət] .
Eons pass and their still - fanatical pursuers do not penetrate their secret .
亿万 年 经过 和 他们的 仍然 - 狂热的 追击者 做 不是 穿透 他们的 秘密 .
时光荏苒，那些依然狂热的追寻者始终未能揭开他们的秘密。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dr'tektɪd] .
Then , suddenly , they are detected .
然后 , 突然 , 他们 是 检测到 .
然后，突然间，他们被发现了。

" ['edmənd] ['wertɪd] .
" **Edmund waited .**
" 埃德蒙 等待 .
埃德蒙等待着。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?
" **Do you see what I'm driving at ?**
" 做 你 看 什么 我是 驾驶 在 ?
你明白我的意思吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['hɔ:rsli] .
" **he asked hoarsely .**
" 他 问 沙哑地 .
他沙哑地问道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʊks] [ðæt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪd] ,
He could tell from their looks that the others did ,
他 可以 告诉 从 他们的 看起来 那 这 其他的 做过 ,
他从他们的表情就能看出其他人也这么想。

[bʌt; bət] ['kudnt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:]['ɪntu:][wɜ:rdz] .
but couldn't bring themselves to put it into words .
但 不能 带来 他们自己 到 放 它 进入 字 .
但他们却无法用语言表达出来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [taɪm] - [skeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vælju:] - [skeɪl] [ðæt] [ɑ:r; əɾ][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər]
" **I suppose it's the time - scale and the value - scale that are so hard for**
" 我 认为 它是 这 时间 - 规模 和 这 价值 - 规模 那 是 所以 难的 为了
[ju: 'es][tu:; tə] [ək'sept] ,
us to accept ,
我们 到 接受 ,

“我想，我们最难接受的大概就是时间尺度和价值尺度了。”

" [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **he said softly .**
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [mʌtʃ] [mɔ:r] , [i:v(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪz] - [skeɪl] .
" **Much more , even , than the size - scale .**
" 很多 更多的 , 甚至 , 比 这 尺寸 - 规模 .

“甚至比尺寸尺度还要大得多。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] ['kri:tʃəɾz] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'rɪr]
The thought that there are creatures in the Universe to whom the whole career
这 想法 那 那里 是 生物 在 这 宇宙 到 谁 这 所有的 职业
[ʌv; əv][mæn] — [ɪn][fækt] ,
of Man — in fact ,
的 男人 — 在 事实 ,

认为宇宙中存在着一些生物，而人类的整个生涯——事实上——都与它们息息相关。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd][ɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
the whole career of life — is no more than a few thousand or hundred thousand
这 所有的 职业 的 生活 — 是 不 更多的 比 一个 很少 千 或者 百 千
['jɪrz] .
years .
年 .

人的一生——不过是几千年或几十万年而已。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [mæn][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maɪnər][steɪdʒ] ['prɑ:pərti] — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
And to whom Man is no more than a minor stage property — a trifling
和 到 谁 男人 是 不 更多的 比 一个 次要的 阶段 财产 — 一个 琐事
[pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kleɪvər][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['kæməflɑ:ʒ] .
part of a clever job of camouflage .
部分 的 一个 聪明的 工作 的 伪装 .

在他看来，人只不过是一个次要的舞台道具——一个巧妙伪装中微不足道的一部分。

" [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **This time he went on ,**
" 这 时间 他 去 在 ,

这一次他继续说道：

" ['fæntəsi] ['raɪtɜ:z] [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [ɑ:d] [θɪŋz] [ə'baʊt]
" **Fantasy writers have at times hinted all sorts of odd things about**
" 幻想 作家 有 在 时代 暗示 全部 排序 的 奇怪的 事物 关于
[ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəɾ] ,
the Earth — that it might even be a kind of single living creature ,
这 地球 — 那 它 可能 甚至 是 一个 种类 的 单身的 活的 生物 ,

“奇幻作家有时会暗示地球存在各种各样奇怪的现象——甚至认为地球可能是一种单一的生物体，

[ɔ:r] ['hʌnɪkoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kævəɾnz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
or honeycombed with inhabited caverns , and so on .
或者 蜂窝状 和 有人居住的 洞穴 , 和 所以 在 .

或者遍布有人居住的洞穴，等等。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evər] [sə'dʒestɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
But I don't know that any of them have ever suggested that the Earth ,
但 我 不 知道 那 任何 的 他们 有 曾经 建议 那 这 地球 ,
但我不知道他们当中是否有人曾提出过地球,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][p'lænɪts][ænd; ənd] [mu:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊləər] ['sɪstəm] , [mɑ:t] [bi:; bi] . . .
together with all the planets and moons of the Solar System, might be . . .
一起 和 全部 这 行星 和 月亮 的 这 太阳的 系统 , 可能 是 . . .
.
:
.

连同太阳系的所有行星和卫星，可能.....

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['fri:də] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " . . . [ə; eɪ] ['kæməflɑ:ʒd] [fli:t] [ʌv; əv]
" **In a whisper, Frieda finished for him** , " . . . **a camouflaged fleet of**
" 在 一个 耳语 , 弗里达 完成的 为了 他 , " . . . 一个 伪装 舰队 的
[dʒaɪ'gæntɪk] ['sfɪrɪk(ə)] ['speɪsʃɪp] . "
gigantic spherical spaceships . "
巨大 球形 宇宙飞船 . "
“弗里达低声替他接话说：‘.....一支伪装起来的巨型球形宇宙飞船舰队。”

" [jʊr; jər] [ges] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][prɪ'saɪs] [tru:θ] .
" **Your guess happens to be the precise truth** .
" 你的 猜测 发生 到 是 这 精确的 真相 .
“你的猜测恰好就是事实。”

" [æt; ət][ðæt] [fə'mɪliər] , [jet] ['dredli] [ʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] , [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [swʌŋ] [tɔ:rd]
" **At that familiar, yet dreadly unfamiliar voice, all four of them swung toward**
" 在 那 熟悉的 , 然而 可怕的 陌生 嗓音 , 全部 四 的 他们 摇摆 朝向
[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] .
the inner door .
这 内 门 .
听到那熟悉却又陌生的声音，他们四个人都朝内门走去。

[ˈdɑ:ti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Dotty was standing there ,
多蒂 曾是 常设 那里 ,
多蒂站在那里，

[ə; eɪ] [sli:p] - ['stju:pɪfaɪd] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [kɔ:t] [ʌp] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
a sleep - stupefied little girl with a blanket caught up around her and
一个 睡觉 - 目瞪口呆 小的 女孩 和 一个 毯子 捕捉 向上 大约 她 和
['dræŋɪŋ] [br'hɑɪnd] .
dragging behind .
拖拽 在后面 .
一个睡眼惺忪的小女孩，毯子裹在身上，拖在身后。

[ðer; ðər] [oʊn] ['dɔ:tər] .
Their own daughter .
他们的 自己的 女儿 .
他们自己的女儿。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [krɪndʒd] .
But in her eyes was a look from which they cringed .
但 在 她 眼睛 曾是 一个 看 从 哪个 他们 畏缩 .
但她眼神中的某种神情却让他们感到畏缩。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['sʌmwʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [wʌt] [jʊr; jər][dʒɪˈɒlədʒɪsts][kɔːl][ðə; ði]
She said , " I am a creature somewhat older than what your geologists call the
她说 , " 我 是 一个 生物 有些 老 比 什么 你的 地质学家 称呼 这
[,ɑːkiə'zəuɪk][ˈɪrə] .
Archeozoic Era .
古生代 时代 .

她说：“我是一个比你们地质学家所说的太古宙还要古老的生物。”

[aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv] [ˌtelɪˈpæθɪkli] ['sensətɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz]
I am speaking to you through a number of telepathically sensitive individuals
我 是 请讲 到 你 通过 一个 数字 的 心灵感应 敏感的 个人
[ə'mʌŋ] [jʊr; jər][kaɪnd] .
among your kind .
之中 你的 种类 .

我通过你们族群中一些具有心灵感应能力的人与你们交流。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [maɪ] [θɔːts] [suːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
In each case my thoughts suit themselves to your level of comprehension .
在 每个 案件 我的 想法 套装 他们自己 到 你的 等级 的 理解 .

无论哪种情况，我的想法都适合你的理解水平。

[aɪ][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ænd] ['speɪsʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [ɜːrθ] .
I inhabit the disguised and jetless spaceship which is your Earth .
我 居住 这 伪装 和 无喷气发动机 飞船 哪个 是 你的 地球 .

我居住在你们的地球——一艘伪装起来却没有喷气发动机的宇宙飞船里。

" [sə'lest] [sweɪ] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .
" **Celeste swayed a step forward .**
" 塞莱斯特 摇摆 一个 步 向前 .

塞莱斯特向前迈了一步。

" ['berbi] " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
" **Baby " she implored .**
" 婴儿 " 她 恳求 .

“宝贝.....”她恳求道。

['dɔːti] [went] [ɑːn] , [wɪ'dəʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] ,
Dotty went on , without giving her a glance ,
多蒂 去 在 , 没有 给予 她 一个 瞥一眼 ,

多蒂头也不回地继续说道：

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][plaːntɪd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [p'lænɪts]
" **It is true that we planted the seeds of life on some of these planets**
" 它 是 真的 那 我们 已种植 这 种子 的 生活 在 一些 的 这些 行星
[ˈsɪmpli] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kæməflɑːʒ] ,
simply as part of our camouflage ,
简单地 作为 部分 的 我们的 伪装 ,

“的确，我们在某些星球上播下了生命的种子，这仅仅是为了伪装自己。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ɪnˈvaɪrənmənt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .
just as we gave them a suitable environment for each .
只是 作为 我们 给予 他们 一个 合适的 环境 为了 每个 .

正如我们为他们每个人创造了合适的环境一样。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][let][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
And it is true that now we must let most of that life be destroyed .
和 它 是 真的 那 现在 我们 必须 让 最多 的 那 生活 是 损毁 .

的确，现在我们必须眼睁睁地看着大部分生命被摧毁。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] , [ˈaʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː 'es] ,
Our hiding place has been discovered , our pursuers are upon us ,
我们的 隐藏 地方 有 到过 发现 , 我们的 追击者 是 之上 我们 ,

我们的藏身之处被发现了，追捕者已经逼近。

[ænd; ænd][wi;; wi][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn][læst] [ˈefərt] [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [ɔ:r][du:][ˈbæt(ə)] ,
and we must make one last effort to escape or do battle ,
和 我们 必须 制作 一 最后的 努力 到 逃脱 或者 做 战斗 ;
我们必须做最后的努力，要么逃脱，要么战斗。

[sɪns] [wi;; wi][ˈfɜ:rmli] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈpraɪvəsi][tu;; tə] [wɪt] [wi;; wi]
since we firmly believe that the principle of mental privacy to which we
自从 我们 牢牢 相信 那 这 原则 的 精神的 隐私 到 哪个 我们
[hæv; həv][dɪˈvʊtɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈgretɪst] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈju:nɪvɜ:rs] .
have devoted our existence is perhaps the greatest good in the whole Universe .
有 奉献 我们的 存在 是 也许 这 最 好的 在 这 所有的 宇宙 .
因为我们坚信，我们毕生致力于维护的精神隐私原则，或许是整个宇宙中最伟大的善。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [wi;; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [əˈpɑ:n][ju;; jʊ] .
" But it is not true that we look with contempt upon you .
" 但 它 是 不是 真的 那 我们 看 和 鄙视 之上 你 .
但我们并非轻视你们。

[ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl] [reɪs] [ɪz] [ˈdi:pli] [dɪˈvʊtɪd][tu;; tə][laɪf] , [werˈevər] [,aɪ ˈti:] [meɪ] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] ,
Our whole race is deeply devoted to life , wherever it may come into being ,
我们的 所有的 种族 是 深 奉献 到 生活 , 无论 它 可能 来 进入 存在 ,
我们整个民族都深深热爱生命，无论生命存在于何处。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:l] [ˈnevər][tu;; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪˈveləpmənt] .
and it is our rule never to interfere with its development .
和 它 是 我们的 规则 绝不 到 干扰 和 它是 发展 .
我们的原则是绝不干涉它的发展。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [wi;; wi] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæməflɑ:ʒ] —
That was one of the reasons we made life a part of our camouflage —
那 曾是 一 的 这 原因 我们 制成 生活 一个 部分 的 我们的 伪装 —
[,aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈsju:əz] [rɪˈlʌktənt] [tu;; tə][ɪgˈzæmɪn] [ði:z] [pˈlænɪts] [tu:] [ˈkloʊsli] .
it would make our pursuers reluctant to examine these planets too closely .
它 会 制作 我们的 追击者 不情愿的 到 检查 这些 行星 也 密切 .
这就是我们将生命融入伪装的原因之一——这将使我们的追捕者不愿仔细检查这些行星。

" [jes] , [wi;; wi][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃerɪft] [ju;; jʊ][ænd; ænd] [wɑ:tʃt] [jʊr; jər][ˌevəˈlu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" Yes , we have always cherished you and watched your evolution with
" 是的 , 我们 有 总是 珍爱 你 和 观看 你的 进化 和
[ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪd(ə)n] [lɜr] .
interest from our hidden lairs .
兴趣 从 我们的 隐 巢穴 .
“是的，我们一直都很珍惜你，并从我们的秘密巢穴中饶有兴趣地关注着你的成长。”

[wi;; wi] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [hæv; həv] [ˌeɪpt] [jʊr; jər] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [weɪz] ,
We may even unconsciously have shaped your development in certain ways ,
我们 可能 甚至 不知不觉 有 形状 你的 发展 在 肯定 方式 ,
我们甚至可能在无意识中以某些方式影响了你的成长，

[ˈtraɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [tu;; tə][ˈedʒukert][ju;; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][wɔ:r][ænd; ænd][ˈfaɪnəli] [səkˈsi:dɪŋ] —
trying constantly to educate you away from war and finally succeeding —
尝试 不断地 到 教育 你 离开 从 战争 和 最后 成功 —
[wɪt] [meɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [bɪˈtreɪŋ] [klu:] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈsju:əz] .
which may have given the betraying clue to our pursuers .
哪个 可能 有 给定 这 背叛 线索 到 我们的 追击者 .
我们一直努力引导你们远离战争，最终成功了——但这可能给了追捕我们的人背叛的线索。

" [jʊr; jər][p'ləenɪts][mʌst; məst][bi:; bi][bɜ:rst] [ə'sʌndər] — [ðɪs] [pər'tɪkjələ] [ˈplænɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈeriə] [ʌv; əv]
" **Your planets must be burst asunder — this particular planet in the area of**
" 你的 行星 必须 是 爆裂 分离 — 这 特别的 行星 在 这 区域 的
[ðə; ði][pə'sɪfɪk] — [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [tjæns] [tu:; tə] [r'skeɪp] .
the Pacific — so that we may have our last chance to escape .
这 太平洋 — 所以 那 我们 可能 有 我们的 最后的 机会 到 逃脱 .
“你们的星球必须被炸成碎片——尤其是太平洋地区的这颗星球——这样我们才能有最后一次逃脱的机会。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [ˈaʊər; ɑ:r] [pə'sju:əz] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Even if we did not move , our pursuers would destroy you with us .
甚至 如果 我们 做过 不是 移动 , 我们的 追击者 会 破坏 你 和 我们 .
即使我们不移动, 追兵也会和我们一起毁灭你们。

[wi:; wi][ˈkænɑ:t] [ɪnˈvaɪt][ju:; jʊ][ɪnˈsaɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪps] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [speɪs] ,
We cannot invite you inside our ships — not for lack of space ,
我们 不能 邀请 你 里面 我们的 船舶 — 不是 为了 缺少 的 空间 ;
我们不能邀请您登船——不是因为空间不够,

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər] [sərˈvaɪv] [ðə; ði][væst] [ækˌseləˈreɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
but because you could never survive the vast accelerations to which you
但 因为 你 可以 绝不 存活 这 广阔的 加速度 到 哪个 你
[wʊd] [bi:; bi][səbˈdʒektɪd] .
would be subjected .
会 是 受 .
但因为你永远无法承受你将要承受的巨大加速度。

[ju:; jʊ] [wʊd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ni:d] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [əˌkɑ:məˈdeɪʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]
You would , you see , need very special accommodations , of which we have
你 会 , 你 看 , 需要 非常 特别的 住宿 , 的 哪个 我们 有
[ɪˈnʌf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] .
enough only for a few .
足够的 仅有的 为了 一个 很少 .
您看, 您需要非常特殊的住宿条件, 而我们只有足够少数人使用的那种。

" [ðoʊz] [fju:][wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
" **Those few we will take with us ,**
" 那些 很少 我们 将要 拿 和 我们 ;
“我们会带走那少数几个人,

[æz; əz][ðə; ði] [si:d] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈhju:mən] [reɪs] [meɪ] — [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ˈsʌmhəʊ]
as the seed from which a new human race may — if we ourselves somehow
作为 这 种子 从 哪个 一个 新的 人类 种族 可能 — 如果 我们 我们自己 不知何故
[sərˈvaɪv] — [bi:; bi][bɔ:rn] .
survive — be born .
存活 — 是 出生 .
或许, 如果我们自己能够幸存下来, 新的人类种族就会从中诞生。

" [ˈrɔzəlɪnd] [ænd; ænd][ˈaɪvɪn][stɛərd] [ˈdʌmli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [eg] - [ˈeɪpt] [ˈsɪlvər]
" **Rosalind and Ivan stared dumbly at each other across the egg - shaped silver**
" 罗莎琳德 和 伊万 凝视 默默地 在 每个 其他 穿过 这 蛋 - 形状 银
[ru:m] ,
room ,
房间 ;
罗莎琳德和伊万呆呆地隔着蛋形的银色房间互相凝视着。

[wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ˈentrəns] [ɔ:r][ˈeksɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sprɔ:ld] .
without apparent entrance or exit , in which they were sprawled .
没有 明显 入口 或者 出口 , 在 哪个 他们 是 蔓延 .
没有明显的入口或出口, 他们就那样四仰八叉地躺在里面。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][noʊ][ɔ:ŋgər][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [ɑ:d] [maɪ] ['dʒə:niz] [daʊn] [θru:]
But their thoughts were no longer of thirty - odd mile journeys down through
但 他们的 想法 是 不 更长 的 三十 - 奇怪的 英里 旅程 向下 通过
[ˈsɑ:lɪd] [ɜ:rθ] ,
solid earth ,
坚硬的 地球 ,

但他们不再想着要跋涉三十多英里穿过坚实的泥土，

[ɔ:r][ʌv; əv] [haʊ] [ku:l] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
or of how cool it was after the heat of the passage ,
或者 的 如何 凉爽的 它 曾是 后 这 热 的 这 通道 ,
或者说，在经历了通道的炎热之后，感觉多么凉爽。

[ɔ:r][ʌv; əv] [haʊ] [groʊ'tesk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [træpt] [hɪr] , [ðə; ði][ˈfrægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]
or of how grotesque it was to be trapped here , the fragment of a
或者 的 如何 怪诞 它 曾是 到 是 被困 这里 , 这 分段 的 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

或者说，被困在这里是多么荒谬，一段婚姻的碎片。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spʊk][,ɪn'saɪd][ðer; ðər][maɪndz] .
They were both listening to the voice that spoke inside their minds .
他们 是 两个都 聆听 到 这 嗓音 那 辐 里面 他们的 思想 :
他们都在倾听内心的声音。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [jʊr; jər] [ˈbɑ:dɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntu:] [ˈleər] [wʌn][ˈætəm] [θɪk] ,
" **In a few minutes your bodies will be separated into layers one atom thick** ,
" 在 一个 很少 分钟 你的 身体 将要 是 分开 进入 层 一 原子 厚的 ,
“几分钟后，你们的身体将被分离成一层一层，每层只有原子厚。”

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈjelvd] [ɔ:r] [stɔ:rd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnfɪnət]
capable of being shelved or stored in such a way as to endure almost infinite
有能力的 的 存在 搁置 或者 存储 在 这样的 一个 方式 作为 到 忍受 几乎 无限
[ək,selə'reɪ](ə)n] .
accelerations .
加速度 .

能够以某种方式存放或储存，从而能够承受几乎无限的加速度。

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈselz] [wɪl] [ˈkʌvər] [ˈeɪkəs][ʌv; əv] [speɪs] .
Single cells will cover acres of space .
单身的 细胞 将要 覆盖 英亩 的 空间 :
单个细胞就能覆盖数英亩的空间。

[bʌt; bət][du:][na:t][bi:; bi] [əˈlɑ:ɪrmd] .
But do not be alarmed .
但 做 不是 是 惊慌 :
但请不要惊慌。

[ðə; ði] [ˈpra:ses] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpeɪnləs] [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈpɑ:rtɪk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkætəɔ:gd] [fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər]
The process will be painless and each particle will be catalogued for future
这 过程 将要 是 无痛 和 每个 粒子 将要 是 已编目 为了 未来
[əˈsembli] .
assembly .
集会 .

整个过程将非常轻松，每个粒子都将被编入目录，以便将来组装。

[jʊr; jər] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [wɪl] [ɪn'dɔr] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈpra:ses] .
Your consciousness will endure throughout the process .
你的 意识 将要 忍受 自始至终 这 过程 :
你的意识将在整个过程中持续存在。

" [ˈrɒzəlɪnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈɡoʊld] - [ʃɑːd] [ˈtoʊz] .
" **Rosalind looked at her gold - shod toes** .
" 罗莎琳德 看起来 在 她 金子 - 鞋子 脚趾 .

罗莎琳德低头看着自己穿着金鞋的脚趾。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [wɪl] [ðeɪ] [ɡoʊ][fɜːrst] , [ɔːr][maɪ] [hed] ?
She was wondering , will they go first , or my head ?
她 曾是 好奇 , 将要 他们 去 第一的 , 或者 我的 头 ?

她心想, 是他们会先死, 还是我的头先死?

[ɔːr] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [piːld] [laɪk][æŋ; ən][ˈæp(ə)] ?
Or will I be peeled like an apple ?
或者 将要 我 是 去皮 喜欢 一个 苹果 ?

还是我会像苹果一样被削皮?

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ˈaɪvŋ][ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
She looked at Ivan and knew he was thinking the same thing .
她 看起来 在 伊万 和 知道 他 曾是 思维 这 相同的 事物 .

她看了伊万一眼, 就知道他也在想同样的事情。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʊlvərz] [slʌmpt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Up in the committee room , the other Wolvers slumped around the table .
向上 在 这 委员会 房间 , 这 其他 狼群 瘫倒 大约 这 桌子 .

在楼上的会议室里, 其他狼队队员都颓然地围坐在桌子旁。

[ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːti] [sæt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] , [ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] [ʌnˈænsərɪŋ] , [kwaɪt]
Only little Dotty sat straight and staring , speechless and unanswering , quite
仅有的 小的 多蒂 卫星 直的 和 凝视 , 无言 和 未作答 , 相当
[brɪˈɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] ,
beyond their reach ,
超过 他们的 抵达 ,

只有小多蒂笔直地坐着, 目光呆滞, 一言不发, 一言不发, 远远地超出了他们的掌控范围。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɔːf][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ˈoʊpən] ,
like a telephone off the hook and with the connection open ,
喜欢 一个 电话 离开 这 钩 和 和 这 联系 打开 ,

就像电话听筒被拔掉、连接断开一样,

[bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [end] .
but no voice from the other end .
但 不 噪音 从 这 其他 结尾 .

但电话那头却没有任何声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði][tiːˈviː][ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmedli] [ʌv; əv]
They had just switched off the TV after listening to a confused medley of
他们 有 只是 切换 离开 这 电视 后 聆听 到 一个 使困惑 混合曲 的
[diˈnaɪəlz] ,
denials ,
否认 ,

他们听完电视里各种混乱的否认言论后, 就关掉了电视。

[ˈprerz] , [tʃætʃɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [əˈstɑːnɪŋŋli] [ˈriːəˈlɪstɪk] [ˈkɑːments] [ɑːn]
prayers , Kometevskyite chatterings , and a few astonishingly realistic comments on
祈祷 , 闲聊 , 和 一个 很少 令人震惊地 实际的 评论 在
[ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][sərˈvaɪv(ə)] .
the possibility of survival .
这 可能性 的 生存 .

祈祷、科梅捷夫斯基式的闲聊, 以及一些关于生存可能性的惊人现实的评论。

[ðiːz] [læst] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ,
These last pointed out that , on the side of the Earth opposite the Pacific ,
这些 最后的 尖 出去 那 , 在 这 边 的 这 地球 对面的 这 太平洋 ,

最后指出, 在地球背对太平洋的一侧,

[ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [wʊd][kʌm] ['sləʊli] [wen] [ðə; ði] [in'tu:md] ['speɪsʃɪp] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] — [prə'vaɪdɪd]
the convulsions would come slowly when the entombed spaceship burst forth — provided
这 抽搐 会 来 缓慢地 什么时候 这 埋葬 飞船 爆裂 前进 — 假如
, [æz; əz] [si:md] [ðə; ði] [keɪs] ,
, **as seemed the case** ,
, 作为 似乎 这 案件 ,

如果像目前看来那样，被封存的宇宙飞船冲破束缚，剧烈的抽搐就会缓慢发生。

[ðæt][aɪ'ti:] [mu:vɪd] [wɪ'ðəʊt] ['dʒets] [ɔ:r][ri'ækʃ(ə)n] .
that it moved without jets or reaction .
那 它 已搬 没有 喷气式飞机或者 反应 .
它无需喷射或反作用力就能移动。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʒ:θs] [væst] [kɔ:r] ['sɪmpli] ['væniʃt] .
It would be as if the Earth's vast core simply vanished .
它 会 是 作为 如果 这 地球的 广阔的 核 简单地 消失了 .
这就好像地球庞大的地核突然消失了一样。

['grævəti] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər]['vælju:] .
Gravity would diminish abruptly to a fraction of its former value .
重力 会 减少 突然 到 一个 分数 的 它是 以前的 价值 .
重力会骤然减弱至原先的一小部分。

[ðə; ði] ['empti] ['envəloʊp] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd] [er] [wʊd] ['sləʊli] [fɔ:l] [tə'geðər] ,
The empty envelope of rock and water and air would slowly fall together ,
这 空的 信封 的 岩石 和 水 和 空气 会 缓慢地 落下 一起 ,
由岩石、水和空气构成的空心囊会慢慢地合在一起。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [er] [wʊd] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'bri:]
though at the same time the air would begin to escape from the debris
尽管 在 这 相同的 时间 这 空气 会 开始 到 逃脱 从 这 碎片
[br'keɪz, br'kɔ:z][ðer; ðər] [wʊd] [noʊ][ɔ:ŋɡər] [bi:; bi][ðə; ði] [mæs] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][hoʊld][aɪ'ti:] .
because there would no longer be the mass required to hold it .
因为 那里 会 不 更长 是 这 大量的 必需的 到 抓住 它 .
但与此同时，由于不再有足够的质量来容纳空气，空气会开始从碎片中逸出。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['defɪnət] ['tjænsɪz] [ʌv; əv] ['tempəreri] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [prə'lɔ:ŋd]
However , there might be definite chances of temporary and even prolonged
然而 , 那里 可能 是 定 机会 的 暂时的 和 甚至 延长
[sər'vaɪv(ə)l][fɔ:r; fər][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [strɔ:ŋ] ,
survival for individuals in strong ,
生存 为了 个人 在 强的 ,
然而，对于体质强健的个体来说，或许存在暂时甚至长期存活的确切机会。

[hɜ:r'metɪkli] [si:ld] ['strʌktʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌbmə,rɪn] [ænd; ənd] ['speɪsʃɪp] .
hermetically sealed structures , such as submarines and spaceships .
密封地 密封 结构 , 这样的 作为 潜艇 和 宇宙飞船 .
密封结构，例如潜艇和宇宙飞船。

[ðə; ði] [fju:] ['speɪsʃɪp] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['blæstɪd] [ɔ:f] , [ɔ:r][bi:; bi]
The few spaceships on Earth were reported to have blasted off , or be
这 很少 宇宙飞船 在 地球 是 据报道 到 有 炸毁 离开 , 或者 是
[prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [li:v] ,
preparing to leave ,
准备 到 离开 ,
据报道，地球上为数不多的几艘宇宙飞船已经发射升空，或者正在准备离开。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['pæsɪndʒə] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kæɪɪd] .
with as many passengers as could be carried .
和 作为 许多 乘客 作为 可以 是 携带 .
搭载尽可能多的乘客。

[bʌt; bət][moʊst][ˈpɜːsənz] , [əˈpærəntli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈæk](ə)n][ʌv; əv][ˈeni][sɔːrt] .
But most persons , apparently , could not contemplate action of any sort .
但 最多 人 , 显然 , 可以 不是 沉思 行动 的 任何 种类 .
但显然, 大多数人无法想象采取任何行动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][saɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] , [laɪk][ðə; ði] [ˈwʊlvərz] .
They could only sit and think , like the Wolvers .
他们 可以 仅有的 坐 和 思考 , 喜欢 这 狼群 .
他们只能像狼队队员一样坐着思考。

[ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [rɪˈlækst] [səˈleɪsts] [feɪs] .
A faint smile relaxed Celeste's face .
一个 头晕的 微笑 轻松 塞莱斯特的 脸 .
塞莱斯特脸上浮现出一丝淡淡的微笑, 放松了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
She was thinking , how beautiful !
她 曾是 思维 , 如何 美丽的 !
她心想, 真漂亮!

[aɪˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊləɹ] [ˈsɪstəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [səbˈdʒektɪv] [ˈkɑːnsept] .
It means the death of the Solar System , which is a horrifying subjective concept .
它 方法 这 死亡 的 这 太阳的 系统 , 哪个 是 一个 恐怖的 主观 概念 .
这意味着太阳系的消亡, 这是一个令人恐惧的主观概念。

[əbˈdʒektɪvli] , [ðoʊ] ,
Objectively , though ,
客观地 , 尽管 ,
但客观来说,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːsəm] [saɪt] [ðæn; ðən][ˈeni][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæz; həz][ˈevər] [siːn] [ɔːr]
it would be a more awesome sight than any human being has ever seen or
它 会 是 一个 更多的 惊人的 视线 比 任何 人类 存在 有 曾经 已见 或者
[ˈevər][kʊd; kəd] [siː] .
ever could see .
曾经 可以 看 .
这将是比任何人见过或能够看到的都要壮观的景象。

[ɪts] [æn; ən][əbˈsɜːrd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈbruːt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]
It's an absurd and even brutal thing to wish — but I wish I could see
它是 一个 荒诞 和 甚至 野蛮 事物 到 希望 — 但 我 希望 我 可以 看
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkætəklɪzəm][frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
the whole cataclysm from beginning to end .
这 所有的 灾难 从 开始 到 结尾 .
这是一个荒谬甚至残酷的愿望——但我希望能够亲眼目睹这场灾难从头到尾的全过程。

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [deθ] [siːm] [ˈveri] [smɔːl] , [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈvent] .
It would make death seem very small , a tiny personal event .
它 会 制作 死亡 似乎 非常 小的 , 一个 微小的 个人的 事件 .
这将使死亡显得非常渺小, 仅仅是一件微不足道的个人事件。

[dɔːtiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɪts][blæŋk] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [brɪˈklɑːmɪŋ] [ɪnˈtent][ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] .
Dotty's face was losing its blank expression , becoming intent and alarmed .
多蒂的 脸 曾是 输 它是 空白的 表达 , 成为 意图 和 惊慌 .
多蒂脸上原本茫然的表情消失了, 取而代之的是专注和惊恐。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˈkɑːntækt][wið; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈsjuːəz] , " [ʃiː; ʃɪ][sed][ɪn][ðə; ðɪ][fəˈmɪliər] - [ʌnfəˈmɪliər]
" We are in contact with our pursuers , " she said in the familiar - unfamiliar
" 我们 是 在 接触 和 我们的 追击者 , " 她 说 在 这 熟悉的 - 陌生
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我们已经和追捕我们的人取得了联系，”她用那种既熟悉又陌生的声音说道。

" [nəˌɡoʊʃiˈeɪənz][ɑːr; ər][naʊ][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
" Negotiations are now going on .
" 谈判 是 现在 去 在 .

谈判正在进行中。

[ðər; ðər][siːmz][tuː; tə][biː; bi] — [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][ɪn][ðəm; ðəm] .
There seems to be — there is a change in them .
那里 似乎 到 是 — 那里 是 一个 改变 在 他们 .

似乎——他们之间发生了变化。

[wer][ðeɪ][wɜːr; wər][hɑːrʃ][ænd; ænd][vɪnˈdɪktɪv][brɪˈfɔːr] , [ðeɪ][naʊ][ɑːr; ər][ˈdʒent(ə)l][ænd; ænd]
Where they were harsh and vindictive before , they now are gentle and
在哪里 他们 是 残酷的 和 报复心强的 前 , 他们 现在 是 温和的 和
[kənˈsɪliətɔːri] .
conciliatory .
和解 .

他们以前严厉而记仇，现在却变得温和而和解了。

" [ʃiː; ʃɪ][pɔːzd] , [ðə; ðɪ][əˈlɑːrm][ɑːn][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldɪʃ][ˈfɪtʃər][ˈpɪntɪŋ][ˈɪntuː][ˈæŋkʃəs][ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
" She paused , the alarm on her childish features pinching into anxious uncertainty .
" 她 暂停 , 这 警报 在 她 幼稚 特征 捏 进入 焦虑的 不确定 .

她顿了顿，稚气未脱的脸上闪过一丝惊恐，取而代之的是焦虑不安。

" [ˈaʊər; ɑːr][pəˈsjuːəz][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][bɪn][ʃruːd] .
" Our pursuers have always been shrewd .
" 我们的 追击者 有 总是 到过 精明 .

“我们的追捕者一直都很狡猾。”

[ðə; ðɪ][tʃeɪndʒ][ɪn][ðəm; ðəm][meɪ][biː; bi][fɔːls] ,
The change in them may be false ,
这 改变 在 他们 可能 是 错误的 ,

它们的变化可能是错误的。

[ɪnˈtendɪd][ˈmɪrli][tuː; tə][lʌl][juːˈes][ˈɪntuː][əˈlaʊɪŋ][ðəm; ðəm][tuː; tə][kʌm][kloʊz][ɪˈnʌf][tuː; tə]
intended merely to lull us into allowing them to come close enough to
故意的 仅仅 到 麻痹 我们 进入 允许 他们 到 来 关闭 足够的 到
[dɪˈstrɔɪ][juːˈes] .
destroy us .
破坏 我们 .

他们的目的只是为了迷惑我们，让我们允许他们靠近到足以毁灭我们的程度。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][træp][baɪ][ˈɡroʊɪŋ][ˈhoʊpf(ə)l]
We must not fall into the trap by growing hopeful
我们 必须 不是 落下 进入 这 陷阱 经过 生长 充满希望

我们绝不能因为抱有希望而落入陷阱.....

" [ðeɪ][liːnd][ˈfɔːrwəd] , [ˈklʌtʃɪŋ][hændz] , [ˈwɒtʃɪŋ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][feɪs][æz; əz][ðoʊ][,aɪˈtiː]
" They leaned forward , clutching hands , watching the little face as though it
" 他们 倾斜 向前 , 紧握 双手 , 观看 这 小的 脸 作为 尽管 它

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtelɪvɪʒ(ə)n][skriːn] .
were a television screen .
是 一个 电视 屏幕 .

他们向前倾身，紧紧握着手，盯着那张小脸，就像在看电视屏幕一样。

[sə'lest] [hæd; həd][ðə; ði][waɪld] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə,mju:nə'keɪ]
Celeste had the wild feeling that she was listening to a communique
塞莱斯特 有 这 荒野 感觉 那 她 曾是 聆听 到 一个 公报
[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːr][soʊ] [ʌn'θɪŋ.kə.bli] [væst][ænd; ənd][ˈvaɪələnt] ,
from a war so unthinkably vast and violent ,
从 一个 战争 所以 难以想象 广阔的 和 暴力 ,
塞莱斯特有一种强烈的预感, 她仿佛正在收听一场规模空前、惨烈无比的战争的通讯。

[brɪ'twiːn] [ə'pounənts] [soʊ] [æstrə'nɑ:mɪkli] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪ'mɔːrt(ə)] ,
between opponents so astronomically huge and nearly immortal ,
之间 对手 所以 天文上 巨大的 和 几乎 不朽 ,
在如此庞大且近乎不死的对手之间,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [laɪk][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [ə'mi:bə] . . . [ænd; ənd] [ðen] ['riːələɪzd][wɪð; wɪθ]
that she felt like no more than a reasoning ameba . . . and then realized with
那 她 毛毡 喜欢 不 更多的 比 一个 推理 阿米巴 . . . 和 然后 已实现 和
[æn; ən][ɪk'spləʊsɪv][ɜːrdʒ][tuː; tə] [læf] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
an explosive urge to laugh that that was exactly the situation .
一个 爆炸物 敦促 到 笑 那 那 曾是 确切地 这 情况 .
她觉得自己就像一个会思考的变形虫.....然后突然意识到, 她当时的处境正是如此, 她忍不住想大笑。

" [noʊ] ! " [sed] ['dɑːti] .
" **No !** " **said Dotty** .
" 不 ! " 说 多蒂 .
"不! "多蒂说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ɡloʊ] .
Her eyes began to glow .
她 眼睛 开始 到 辉光 .
她的眼睛开始发光。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
" **They have changed !**
" 他们 有 已更改 !
他们变了!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['iːɑːnz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] [siːld] [ə'weɪ][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
During the eons in which we lay sealed away and hidden from them ,
期间 这 亿万年 在 哪个 我们 躺 密封 离开 和 隐 从 他们 ,
['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
knowing nothing of them ,
会心 没有什么 的 他们 ,
在我们被封印和隐藏起来, 对他们一无所知的漫长岁月里,

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'mju:n(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ]
they have rebelled against the tyranny of a communal mind to which no
他们 有 叛乱 反对 这 暴政 的 一个 公社 头脑 到 哪个 不
[θɔːts] [ɑːr; ər]['praɪvət] . . . [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [fled][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
thoughts are private . . . the tyranny that we ourselves fled to escape .
想法 是 私人的 . . . 这 暴政 那 我们 我们自己 逃亡 到 逃脱 .
他们反抗了集体思想的暴政, 在这种暴政下, 任何思想都不是私密的.....而我們自己也曾逃离这种暴政。

[ðeɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː 'es] ,
They come not to destroy us ,
他们 来 不是 到 破坏 我们 ,
他们来不是要毁灭我们,

[bʌt; bət][tu:; tə] ['welkəm] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] [ðæt] [wi:; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk]
but to welcome us back to a society that we and they can make
但 到 欢迎 我们 后退 到 一个 社会 那 我们 和 他们 能 制作
[ˈtru:lɪ] [ɡreɪt] !
truly great !
真的 伟大的 !

但欢迎我们回到一个我们和他们都能真正创造的伟大社会！

" ['fri:də] [kə'ləpst] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , ['tremblɪŋ] [br'twi:n] ['læftər] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] ['wi:pɪŋ] .
" Frieda collapsed to a chair , trembling between laughter and hysterical weeping .
" 弗里达 倒塌 到 一个 椅子 , 发抖 之间 笑声 和 歇斯底里的 哭泣 .
弗里达瘫倒在椅子上，时而大笑，时而歇斯底里地哭泣，浑身颤抖。

[ˈθi:ədɜ:] [lʊkt] [æz; əz][blæŋk][æz; əz] ['dɑ:ti] [hæd; həd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][tu:; tə] [spi:k] .
Theodor looked as blank as Dotty had while waiting for words to speak .
西奥多 看起来 作为 空白的 作为 多蒂 有 尽管 等待 为了 字 到 说话 .
西奥多的表情和多蒂等待开口说话时一样茫然。

[ˈedmənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['wɪndəʊ] , [sə'lest] [tɔ:rd] [ðə; ði][ti: 'vi:][set] .
Edmund sprang to the picture window , Celeste toward the TV set .
埃德蒙 弹簧 到 这 图片 窗户 , 塞莱斯特 朝向 这 电视 放 .
埃德蒙跳到落地窗前，塞莱斯特则走向电视机。

[ˈklaɪmɪŋ] ['ʃeɪkɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , ['fri:də] ['stʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
Climbing shakily out of the chair , Frieda stumbled to the picture window and
攀登 摇摇晃晃地 出去 的 这 椅子 , 弗里达 踉跄 到 这 图片 窗户 和
[piəd] [aʊt] [br'saɪd] ['edmənd] .
peered out beside Edmund .
窥视 出去 旁 埃德蒙 .
弗里达摇摇晃晃地从椅子上爬起来，跌跌撞撞地走到落地窗前，和埃德蒙一起向外张望。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [laɪts] ['bɑ:brɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
She saw lights bobbing along the paths with a wild excitement .
她 锯 灯 上下摆动 沿着 这 路径 和 一个 荒野 激动 .
她看到小路上的灯光闪烁，兴奋不已。

[ɑ:n][ðə; ði][ti: 'vi:] [skri:n] ,
On the TV screen ,
在 这 电视 屏幕 ,
电视屏幕上，

[sə'lest] [wɑ:tɪt] [tu:] ['brɑ:tlɪ] [ɪt] [ɪps] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — ['weðər] ['hju:mən] ['spersɪp]
Celeste watched two brightly lit ships spinning in the sky — whether human spaceships
塞莱斯特 观看 二 明亮地 点燃 船舶 旋转 在 这 天空 — 无论 人类 宇宙飞船
ɔ:r]['fəubəs; fɔ:-][ænd; ənd][ˈdaɪməs; 'deɪməs] [kʌm] [tu:; tə][help] [ɜ:rθ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
or Phobos and Deimos come to help Earth rejoice ,
或者 火卫一 和 戴莫斯 来 到 帮助 地球 麾 ,
塞莱斯特看着两艘闪闪发光的飞船在天空中旋转——无论是人类的宇宙飞船，还是前来帮助地球庆祝的火卫一和火卫二。

[ʃi:; ji] ['kudnt] [tel] .
she couldn't tell .
她 不能 告诉 .
她分辨不出来。

[ˈdɑ:ti] [spoʊk] [ə'gen] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; həɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ['fɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn] .
Dotty spoke again , the joy in her strange voice forcing them to turn .
多蒂 辐 再次 , 这 喜悦 在 她 奇怪的 嗓音 强制 他们 到 转动 .
多蒂又开口说话了，她那奇特的声音里透出的喜悦让他们不由自主地转过头来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæməflɑːʒ] ,
" And you , dear children , creatures of our camouflage ,
" 和 你 , 亲爱的 孩子们 , 生物 的 我们的 伪装 ,
" 而你们, 亲爱的孩子们, 我们伪装下的生物,

[wiː; wi] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] — [wətˈevər] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [kəˈrɪr] [ɑːn] [ðɪːz] [pˈlænɪts][ɔːr][laɪk][wʌnz] — [ˈɪntuː]
we welcome you — whatever your future career on these planets or like ones — into
我们 欢迎 你 — 任何 你的 未来 职业 在 这些 行星 或者 喜欢 一个 — 进入
[ðə; ðɪ][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [wɜːrld] !
the society of enlightened worlds !
这 社会 的 开明 世界 !

无论您未来在这些星球或类似地球上从事何种职业, 我们都欢迎您加入开明世界的社会!

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [smɔːl] [ænd; ənd][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈevər] [əˈgen] ,
You need not feel small and alone and helpless ever again ,
你 需要 不是 感觉 小的 和 独自的 和 无助 曾经 再次 ,
你再也不用感到渺小、孤独和无助了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
for we shall always be with you !
为了 我们 将 总是 是 和 你 !
我们将永远与你们同在!

" [ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
" The outer door opened .
" 这 外 门 打开 :
外面的门开了。

[ˈaɪvən][ænd; ənd] [ˈrɔzəlɪnd] [riːld] [ɪn] , [ˈdrʌŋkənli] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
Ivan and Rosalind reeled in , drunkenly smiling , arm in arm .
伊万 和 罗莎琳德 卷曲 在 , 醉酒地 微笑 , 手臂 在 手臂 :
伊万和罗莎琳德挽着胳膊, 醉醺醺地笑着走了过来。

" [laɪk] [ˈrɑːkəts] , " [ˈrɔzəlɪnd] [bləːtid] [ˈhæpɪli] .
" Like rockets , " Rosalind blurted happily .
" 喜欢 火箭 , " 罗莎琳德 脱口而出 快乐地 :
“像火箭一样,”罗莎琳德高兴地脱口而出。

" [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ˈsaːlɪd] [rɑːk] . . . [jɑːt] [ʌp] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" We came through the durasphere and solid rock . . . shot up right to the
" 我们 来了 通过 这 - 和 坚硬的 岩石 . . . 射击 向上 正确的 到 这
[ˈsɜːrfɪs] . " surface . " 表面 . "
“我们穿过了硬球层和坚硬的岩石.....直接冲到了地表。”

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [əˈbɔːŋ] , " [ˈaɪvən] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblɪri] [grɪn] .
" They didn't have to take us along , " Ivan added with a bleary grin .
" 他们 没有 有 到 拿 我们 沿着 , " 伊万 额外 和 一个 迷迷糊糊的咧嘴笑 :
“他们其实不必带我们一起去,”伊万迷迷糊糊地笑着补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːˈredi] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" But you know that already , don't you ?
" 但 你 知道 那 已经 , 不 你 ?
但你其实已经知道这一点了, 不是吗?

[ðeə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [fɪr] , [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][baɪ]
They're too good to let you live in fear , so they must have told you by
它们是 也 好的 到 让 你 居住 在 害怕 , 所以 他们 必须 有 讲述 你 经过
[naʊ] . " now . " 现在 . "
他们太好了, 不会让你生活在恐惧之中, 所以他们肯定已经告诉你了。

" [jes] , [wiː; wi] [noʊ] , " [sed] ['θi:ədə-] .
" **Yes** , **we know** , " **said Theodor** .
" 是的 , 我们 知道 , " 说 西奥多 .

“是的，我们知道，”西奥多说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɔ:lmoʊst][ˈgɑ:dlɑɪk][ɪn][ðer; ðər] ['gʊdnəs] .
" **They must be almost godlike in their goodness** .
" 他们 必须 是 几乎 神一般的 在 他们的 善良 .

“他们的善良简直堪比神明。”

[aɪ] [fi:l] . . . [kɑ:m] .
I feel . . . calm .
我 感觉 . . . 冷静的 .

我感觉.....平静。

" ['edmənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈsoʊbərlɪ] .
" **Edmund nodded soberly** .
" 埃德蒙 点头 清醒地 .

埃德蒙严肃地点了点头。

" ['kɑ:mə-, ˈkɑ:lmə-][ðæn; ðən][aɪ]['evər][felt] [brɪfɔ:r] .
" **Calmer than I ever felt before** .
" 更平静 比 我 曾经 毛毡 前 .

“比以往任何时候都平静。”

[ɪts] ['noʊɪŋ] , [aɪ] [səˈpouz] , [ðæt] — [wel] , [wɪə(r)][nɑ:t][əˈloʊn] .
It's knowing , I suppose , that — well , we're not alone .
它是 会心 , 我 认为 , 那 — 出色地 , 是 不是 独自的 .

我想，这是一种认知，即——我们并不孤单。

" ['dɑ:ti] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlli]
" **Dotty blinked and looked around and smiled at them all with a wholly**
" 多蒂 眨眼 和 看起来 大约 和 微笑 在 他们 全部 和 一个 完全

[ˈlɪt(ə)l] - [gɜ:rl] [smaɪl] .
little - girl smile .
小的 - 女孩 微笑 .

“多蒂眨了眨眼，环顾四周，然后对着他们每个人露出了小女孩特有的笑容。

" [oʊ] , ['mʌmi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Oh , Mummy , " she said** ,
" 哦 , 木乃伊 , " 她 说 ,

“哦，妈妈，”她说。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['fri:də] [ɔ:r] ['rɔzəlɪnd] [ɔ:r]
and it was impossible to tell whether she spoke to Frieda or Rosalind or
和 它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 她 辐 到 弗里达 或者 罗莎琳德 或者
[səˈlest] ,
Celeste ,
塞莱斯特 ,

根本无法判断她是在和弗里达、罗莎琳德还是塞莱斯特说话。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fʌni:əst] [dri:m] . "
" **I've just had the funniest dream** . "
" 我已经 只是 有 这 最搞笑 梦 . "

我刚刚做了一个特别搞笑的梦。

" [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['rɔzəlɪnd] ['dʒentli] , " [ɪts] [wiː; wi] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dri:m] .
" **No , darling , " said Rosalind gently , " it's we who had the dream** .
" 不 , 亲爱的 , " 说 罗莎琳德 轻轻地 , " 它是 我们 WHO 有 这 梦 .

“不，亲爱的，”罗莎琳德温柔地说，“是我们做了这个梦。”

[wi:v] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] . "
We've just awakened . "
我们已经 只是 觉醒 . "

我们刚刚醒来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

